

孔子学院

ci.cn

# 孔院人的云上家园



INSTITUT CONFUCIUS

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/EURO 5.99

ISSN 1674-9715



孔子学院

INSTITUT CONFUCIUS

孔子学院 INSTITUT CONFUCIUS

2022 NO.4

兵马俑，中国古代文明的一张金字名片  
L'armée de terre cuite, une magnifique carte de visite de la civilisation chinoise ancienne

中法文对照版 MAGAZINE EN CHINOIS ET FRANÇAIS / 2022年第4期 / 总第66期 / 双月刊 BIMESTRIEL  
国际刊号: ISSN 1674-9715 / 国内刊号: CN11-5961/C



孔子  
学院

INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine  
Édition: La Fondation Chinoise d'Éducation Internationale

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协 办：上海外国语大学  
总 编 辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：郁云峰 张 静  
主 编：张雪梅 朱亚军  
副 主 编：毛小红 钱明丹  
编 辑：赵 裴 卢德怡  
主 审：曹德明  
审 校：张丽丽 于 帆 李 翔

美术编辑：张灵芝 王艺潼  
排 版：上海景皇文化发展有限公司  
印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号：ISSN1674-9715  
国内统一刊号：CN11-5961/C  
邮发代号：80-750  
定 价：RMB 16/EUR 5.99

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网 站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号  
电 话：0086-21-35373252  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
内文题字：寂度山翁  
封面供图：摄图网

Publication: Bureau d'édition de l'Institut Confucius  
En collaboration avec: l'Université des Études Internationales de Shanghai  
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong  
Adjoints aux rédacteurs en chef: Yu Yunfeng, Zhang Jing  
Directeurs d'édition: Zhang Xuemei, Zhu Yajun  
Assistants aux directeurs d'édition: Mao Xiaohong, Qian Mingdan  
Rédacteurs: Zhao Pei, Lu Siyi  
Directeurs de relecture: Cao Deming  
Relecture: Zhang Lili, Yu Fan, Li Xiang  
Rédactrice artistique: Zhang Lingzhi, Wang Yitong  
Typographie: la Société à Responsabilité Limitée du Développement de la Culture de Jinghuang de Shanghai  
Imprimé par: la Société à Responsabilité Limitée de l'Impression Conjointe de C & C (Shanghai)  
ISSN: 1674-9715  
CN11-5961/C  
Code postale de distribution: 80-750  
Prix: RMB16 / 5.99 €  
Bureau de rédaction: 15, Rue de Xueyuan, Quartier Haidian, Beijing, Chine  
Code postal: 100083  
Tél: 0086-10-63240631  
Site internet: www.ci.cn  
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Rue de Dalianxi, Quartier Hongkou, Shanghai, Chine  
Tél (Shanghai): 0086-21-35373252  
Adresse mail pour contribution: ci.journal@ci.cn  
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi  
Calligraphie du titre des articles: Jidu Shanweng  
Photos pour la couverture: www.699pic.com



# 目录

## SOMMAIRE



## 文化视窗

### FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 04 兵马俑，中国古代文明的一张金字名片  
苍玉
- 14 秦腔：从心底吼出来的天籁之声  
田宇
- 22 西安地铁：移动的历史书  
贾蕾
- 28 何尊里的“中国”  
陈亮
- 04 L'armée de terre cuite, une magnifique  
carte de visite de la civilisation  
chinoise ancienne
- 14 L'Opéra Qin : la voix de la nature  
rugissant du fond du cœur
- 22 Métro de Xi'an : un livre d'histoire en  
mouvement
- 28 La Chine à travers le He Zun

## 汉语学习

### APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 34 《国际中文教育用中国文化和国情教学  
参考框架》评介  
吴勇毅
- 40 成语故事：夸父追日  
张稼硕
- 44 古诗今译：阳春歌  
[唐]李白
- 46 路遥：“平凡”中方显生命力  
王赞
- 34 Commentaire sur le *Cadre de référence  
pour l'enseignement de la culture et  
de la situation de la Chine à finalité de  
l'éducation chinoise internationale*
- 40 Kuafu à la poursuite du soleil
- 44 Chant au printemps ensoleillé
- 46 Lu Yao : De la « banalité » sort la vitalité



摄影：魏彬 Wei Bin

## 当代中国

CHINE CONTEMPORAINE

52 衣香袂影是盛唐——走进“长安十二时辰”  
唐风市井主题街区  
姚明广

60 大唐不夜城里的“真人不倒翁”  
赵雪

64 袁家村，不止是美食爱好者的天堂  
纪丽娟

52 La prospérité de la dynastie des Tang  
dans le parfum et l'ombre des costumes  
folkloriques — balade dans le quartier  
populaire thématique « Douze heures à  
Chang'an »

60 Des danseurs déguisés en poussah dans  
la Cité nocturne des Tang

64 Le village Yuanjia, plus qu'un paradis  
pour les gourmands

## 孔院链接

LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

72 疫情之下的孔子课堂  
张光磊

76 海外孔院活动异彩纷呈

72 La classe Confucius pendant l'épidémie

76 Divers événements organisés par les  
Instituts Confucius à l'étranger

## 导语

INTRODUCTION

本期《孔子学院》将带您走进十三朝古都西安。  
您将跟随“何尊”，探寻“何以中国”的奥秘，聆听西安秦腔，感受“中国古代交响乐”的魅力，透过兵马俑，见证古代中国劳动人民的智慧。您还能饱览古都的现代风采，去大唐不夜城，体味“真人不倒翁”摇曳下的多姿的长安；到袁家村，品尝地道的陕西风味；游十二时辰景区，欣赏从盛唐走来的衣香袂影……

Dans ce numéro, la revue « Institut Confucius » vous emmène à Xi'an, ancienne capitale impériale de treize dynasties.

Vous suivrez « He Zun » et découvrirez le mystère de « l'origine du nom de la Chine » (Heyi Zhongguo). Vous écouterez le Qinqiang (l'opéra traditionnel du Shanxi) et découvrirez le charme de la « Symphonie chinoise ancienne ». Vous serez témoin de la sagesse des Chinois, anciens travailleurs, à travers l'Armée de terre cuite. Vous pourrez également admirer l'aspect moderne de l'ancienne capitale. Vous visiterez la Cité nocturne des Tang pour découvrir l'ancienne capitale Chang'an dans toute sa splendeur avec des acteurs en forme de poussah, le village Yuanjia pour goûter aux saveurs authentiques du Shaanxi et le quartier des douze heures doubles pour admirer le faste de la dynastie des Tang...



# 兵马俑

秦始皇陵兵马俑是中国古代文明一张厚重而靓丽的金字名片。它以恢弘的气势和精湛的工艺为世人还原了2200多年前的秦帝国风貌，是华夏文明乃至世界文明不可或缺的重要组成部分。

L'armée de terre cuite du mausolée de l'Empereur Qin (Qin Shihuang) est une magnifique carte de visite, primordiale pour l'ancienne civilisation chinoise. D'une envergure impressionnante et issue d'un réel savoir-faire, elle restitue, au monde, l'Empire Qin d'il y a plus de 2 200 ans et fait partie intégrante de la civilisation chinoise et même de la civilisation mondiale.

兵马俑，  
中国古代文明  
的一张  
金字名片

# L'ARMÉE DE TERRE CUITE, UNE MAGNIFIQUE CARTE DE VISITE DE LA CIVILISATION CHINOISE ANCIENNE

作者：苍玉 Cang Yu  
翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

摄影：魏彬 Wei Bin

1974年，陕西省西杨村的村民在打井的过程中意外发现了陶俑残片，让被掩埋了20多个世纪的地下军团重现天日。考古学家在陶俑的墓坑中发现了一柄铜戟，根据上面的文字记载推断出墓坑的主人正是大秦王朝的缔造者——秦始皇。

秦始皇陵兵马俑是秦始皇陵园的一部分，作为秦始皇的随葬品，以凸显墓主人的身份、地位和财富。中华民族非常重视丧葬文化，殉葬制度是丧葬文化的重要体现，早在殷商时期，就有用奴隶为奴隶主殉葬的记载。后来，人们的思想逐渐进步，统治者也意识到人力资源的重要性，这才慢慢用“俑”来替代人殉葬。所谓“俑”，就是用木头或陶土制成的人偶。然而，中国古代圣贤孔子曾十分反对人俑陪葬制度，他认为这和用活人陪葬没有区别，都是“不仁”的行为。

秦始皇自13岁登基后便下令修建自己的陵墓，修建时长近40年，一直到他驾崩、入葬，陵墓都未能彻底竣

En 1974, des villageois de Xiyang dans la province du Shaanxi, ont découvert par hasard des fragments de figurines en terre cuite en creusant un puits, ramenant à la lumière un régiment souterrain enseveli depuis plus de vingt siècles. Les archéologues ont trouvé une hallebarde en bronze dans la tombe des figurines en terre cuite et ont déduit des écrits qui y figuraient que le propriétaire de la tombe n'était autre que Qin Shihuang, fondateur de la dynastie des Qin.

Les guerriers et les chevaux en terre cuite faisaient partie de la tombe de Qin Shihuang en tant qu'objets funéraires destinés à souligner l'identité, le statut et la richesse du propriétaire de la tombe. Le peuple chinois attache une grande importance à la culture funéraire, le système de sacrifice étant une manifestation importante de cette culture. Des esclaves étaient enterrés avec leurs maîtres dès la dynastie des Shang. Plus tard, la pensée des gens évolua progressivement et les gouverneurs prirent conscience de l'importance des ressources humaines,





工。秦始皇动用全国的人力、物力、财力，修筑了若干伟大的建筑，其中包括长城、阿房宫等。对于自己的陵墓，他更是耗尽心力。

据汉代史学家司马迁记载，秦始皇曾招来70多万人专门在骊山修建陵墓，所以这群劳动者又被称为“骊山徒”。面对如此规模的制造工程、如此庞大的工匠队伍，管理者需要极强的管理能力才能高效地统筹、推进陵墓修建。皇陵的管理者是秦朝大将章邯，他用管控军队的方法管理骊山徒，大大提高了工作效率。同时，秦人还有问责机制，每一尊陶俑上都刻有制作工匠的名字，如果出现质量问题，也方便追责到底。

陶俑的设计充分体现了写实风格，从已清理好的陶俑来看，这些陶俑几乎每一尊面部形象都不相同，无论是胡子、头发的样式，还是面部肌肉的走向、骨骼的起伏等，都体现出“千人千面”的特点，这些面部特征在如今的陕西人脸上仍有体现。除了外貌无限接近真人，



l'utilisation de « figurines » a lentement remplacé le sacrifice humain. Les « figurines » sont des personnages fabriqués en bois ou en argile. Cependant, le fameux sage chinois Confucius était très opposé à ces rites funéraires avec des figurines, qu'il considérait comme n'étant pas différent de l'enterrement d'une personne vivante et comme un acte « malveillant ».

Qin Shihuang ordonna la construction de son mausolée dès qu'il monta sur le trône à l'âge de 13 ans. La construction dura près de 40 ans et n'était pas complètement achevée à sa mort et son enterrement. Qin Shihuang mobilisait la main-d'œuvre, les ressources matérielles et financières de tout le pays pour mettre en œuvre plusieurs constructions, dont la Grande Muraille et le palais d'Epang. Pour son mausolée, il requérait tous les efforts.

Selon les archives de l'historien de la dynastie des Han, Sima Qian, Qin Shihuang mobilisa plus de 700 000 personnes pour construire le mausolée à Lishan, ces ouvriers étaient par conséquent appelés « prisonniers de Lishan ». Face à un projet de construction aussi important et à une équipe d'artisans aussi nombreux, le gestionnaire devait avoir de solides capacités de gestion pour coordonner et faire avancer efficacement la construction du mausolée. Le gestionnaire du mausolée impérial était Zhang Han, un grand général de la dynastie des Qin, il dirigeait les prisonniers de Lishan de la même manière qu'il contrôlait son armée, ce qui améliora considérablement l'efficacité du chantier. En même temps, les Qin disposaient d'un mécanisme de responsabilisation, les noms des artisans qui fabriquaient les figurines en terre cuite étant gravés sur chacune d'entre elles, ce qui permettait de les retracer facilement jusqu'à la source en cas de défaut de qualité.

Les figurines en terre cuite étaient fabriquées dans un style réaliste. A en juger par les figurines déjà déterrées, presque chacune d'entre elles présentait une physionomie différente, qu'il s'agisse de la barbe, de la coiffure ou de la direction des muscles faciaux, de l'ondulation des os, etc. « Mille personnes présentant mille physionomies différentes ». On peut encore retrouver ces caractéristiques sur les visages des habitants du Shaanxi d'aujourd'hui. En plus d'être infiniment proches de la réalité, les guerriers en terre cuite sont également grands et robustes, les archers debout, par exemple, mesurant en moyenne plus de 1,80 mètre. Les costumes des guerriers en terre cuite recréent également de manière vivante les caractéristiques de la

兵马俑的身材还多高大魁梧，以站立的弓箭手为例，其平均身高都在1.80米以上。兵马俑的服饰也生动还原了秦代的特点，不仅可以体现陶俑的兵种或工作属性，还可以体现彼此间的权位高低。秦代工匠更是不放过任何一个细节，陶俑的发丝、鞋底的纹路、手心的掌纹、扭曲的铠甲甲片都清晰可见。

多数兵马俑是有颜色的，不过由于环境变化、历史原因，很多兵马俑在出土之时便已少有色彩。实际上，一尊陶俑包含红、褐、蓝、绿、黑、白、黄、紫等颜色，再加上深浅浓淡的变化，兵马俑的颜色种类就有十余种之多。其中，紫色的出现更是令人称奇，这种颜色并非直接提取自矿石，而是人工合成的硅酸铜钡，这种一般被认为出现于20世纪80年代的技术，竟在中国秦代甚至更早的战国时期便已纯熟。最新的研究发现，骊山徒还会用鸡蛋清、陶粉等物质制作蛋白粘合剂修补破损的陶俑。他们用古朴的民间智慧雕琢、镌刻，造就了秦代军团的盛世神话。

秦始皇陵兵马俑坑一共有三个墓坑，三者并行，每一个墓坑都有着独特的排布规则，真实再现了秦代战争的战略布局。

一号坑呈矩形，长230米，宽62米，总面积近似于两个足球场的面积，如今已发掘三分之一。该坑以步兵为主，中间穿插少量木质战车，两个军种共同组成了秦始皇的主力军队。在车战兴盛的殷商时期和春秋时期，步兵只是战车的附属。一直到战国时期，其地位才渐渐提高。战国以后的战车一改前朝笨重、宽大的外形，十分灵巧、轻便。这种轻型战车对地形的包容度更大，而且易于冲击，很适合突袭，可以趁敌方不备，打乱其阵型、破坏其战略、扰乱其军心。

先秦时期有一种非常典型的兵车阵型——鱼丽之阵，每辆战车承载三名军士，居于队列前方，步兵则手握兵器，五人为一组，居于车马旁侧或后部，用以填充间隙，使整个队伍成为密不可分的整体。一号坑由若干个“鱼丽之阵”组合而成，体现了壮阔的整体之美。除了保留兵、车的站位，军队正前方还有一支不穿铠甲的队伍，这就是后世所称的“敢死队”。他们与步兵、车马相互配合，既能灵活应对敌军来袭，又可以发挥兵、车的战力，最大限度地保证秦军的攻击力。

dynastie des Qin, qui reflètent non seulement les attributs militaires ou professionnels des personnages en terre cuite, mais également le pouvoir et le statut de chacun. Les artisans de la dynastie des Qin ne manquèrent aucun détail : les cheveux des figurines en terre cuite, les reliefs sous les chaussures, les lignes de paume et les pièces d'armure torsadées sont tous clairement visibles.

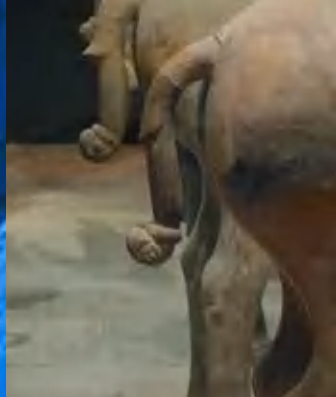
La plupart des guerriers et des chevaux en terre cuite sont colorés, mais à cause de changements environnementaux et pour des raisons historiques, nombre d'entre eux avaient peu de couleur lorsqu'ils ont été déterrés. En fait, une seule figurine en terre cuite contient du rouge, du marron, du bleu, du vert, du noir, du blanc, du jaune, du violet et d'autres couleurs, si l'on ajoute les nuances, les guerriers en terre cuite peuvent se décliner en plus d'une douzaine de couleurs différentes. Parmi elles, l'apparition du violet est particulièrement surprenante. Cette couleur ne provient pas directement d'un minerai naturel, mais du silicate de cuivre et de baryum synthétisé artificiellement. Cette technique prétendument apparue dans les années 1980, était déjà utilisée en Chine pendant la dynastie des Qin et même avant, pendant la période des Royaumes combattants. Des recherches récentes ont révélé que les prisonniers de Lishan utilisaient également des blancs d'œufs, de la poudre de terre cuite et d'autres substances pour fabriquer des liants protéinés destinés à réparer les figurines endommagées. Ils sculptaient et cisaient avec une sagesse toute simple et populaire, créant le mythe prospère de la légion de la dynastie des Qin.

L'armée de terre cuite dans le mausolée de Qin Shihuang se compose de trois fosses au total, toutes trois parallèles. Chacune des fosses a des règles de disposition uniques, qui reproduit fidèlement la disposition stratégique des guerres sous la dynastie des Qin.

La première fosse est de forme rectangulaire, elle mesure 230 mètres de long et 62 mètres de large, avec une superficie totale équivalente à deux terrains de football environ, dont un tiers a été fouillé aujourd'hui. La fosse est dominée par les fantassins, avec un petit nombre de chars en bois intercalés au milieu. Les deux catégories militaires forment ensemble l'armée principale de Qin Shihuang. Pendant la période Yin Shang et la période des Printemps et Automnes, lorsque la guerre des chars était florissante, les fantassins n'étaient qu'un complément du char. Ce n'est qu'à l'époque des Royaumes combattants que son statut



摄影: Scandidea



摄影: Ricardo Rocha



摄影: Eviltomthai

既有如此庞大的阵型，那行伍之间定然有等级之分。一号坑里最多的便是手执弓弩、长矛、刀具的武士俑。除此之外，专家们还根据陶俑的穿着，考证出三个等级的军官。这些陶俑或面露微笑，或神色凝重，体现了秦军的英勇气势。

二号坑的面积约是一号坑的一半，其中的兵种更加复杂，包括弓弩手、战车驭手和骑兵三种。单是这里的战车就有80余乘，陶俑、陶马预计2000件左右。二号坑的阵型与一号坑有相似之处，但其东北部的角落里有一支由300多人组成的弓弩手方队，排在军队的最前方，弓箭手用手臂之力张弓射箭，属于轻装兵；弩机手依靠足部力量张弓，属于重型兵。不同的发力方式决定了弓弩手的姿势。弓箭手呈立姿，而弓弩手则单膝跪地，所以弓弩手又名“跪射俑”。



s'améliora progressivement. Après la période des Royaumes combattants, la forme volumineuse et large de la dynastie précédente évolua vers une forme très agile et légère. Plus appropriés au terrain et avec une plus grande facilité pour avancer, ces chars légers étaient plus adaptés aux attaques surprises. Ils pouvaient perturber la formation de l'ennemi, perturber sa stratégie et désorganiser son armée.

Dans la période pré-Qin, il existait une formation très typique de chars militaires, la formation « Yuli ». Chaque char transportait trois soldats à l'avant de la ligne, tandis que les fantassins avec les armes à la main étaient placés par groupes de cinq sur le côté ou à l'arrière du char pour combler les vides et faire de l'ensemble un tout indissociable. La première fosse est composée de plusieurs formations « Yuli », reflétant la grandeur magnifique de l'ensemble. En plus des positions réservées aux soldats et aux chars, il



摄影：魏彬 Wei Bin

目前出土的跪射俑高120—130厘米，有的梳侧发髻，有的头发盘在脑后正中。他们身着铠甲，左臂置于左腿上，右臂弯曲，虎口微张，置于体侧。据专家分析，跪射俑的左手握住的是弩臂，右手则置于弩机上。他们左膝蹲起，右膝跪地，左足抵地，右足支起，这样稳定的结构能最大限度地保证射击的准确度，具有很强的写实性和科学性。

三号坑的面积最小，约为一号坑的二十分之一，是一个独立的指挥中心，这意味着秦军将指挥团队单列，一方面保证了指挥官的安全，另一方面为观察战况做好了准备。正因如此，三号坑形似汉字“凹”，中间凹陷的部分是战车及其配套人员，两侧隆起的部分则排列了若干步兵，可以保护车架的安全。在三号坑南北两侧还有两个相对空置的空间，专家从此处发掘出铜钉、门楣

y avait également un groupe sans armure devant l'armée, connu plus tard sous le nom de « bataillon de la mort ». Ils coopéraient avec les fantassins, les chars et les chevaux, ce qui leur permettait non seulement de réagir avec souplesse aux attaques des ennemis, mais aussi de déployer la puissance de combat des soldats et des chars pour maximiser la puissance d'attaque de l'armée Qin.

Avec une formation aussi importante, il devait y avoir une hiérarchie entre les rangs. Les figurines les plus nombreuses dans la première fosse sont celles de guerriers avec des arcs, des lances et des couteaux. En outre, les experts ont également identifié trois rangs d'officiers d'après la tenue des figurines en terre cuite. Ces figurines en terre cuite sont souriantes ou graves, reflétant la bravoure de l'armée Qin.

La deuxième fosse fait environ la moitié de la taille de la



供图：摄图网 www.699pic.com

等物品，推测这里可能悬挂帷布，作为指挥部而存在。三号坑出土的战车和一、二号坑不同，配有四名陶俑。军吏俑站在中间后侧，身着重型铠甲，手中持有一种适合自卫的小型武器——戈(shū)，同时它也常作为仪仗兵器而出现。军吏俑前面是驾车的驭手俑，两侧是两尊随车而站的车士俑。除了车马和兵俑，三号坑里还有用于占卜的物品，用于预测战事吉凶。

作为千古一帝的陵寝，秦始皇陵的壮观远不止此。秦始皇陵周围的陪葬坑除兵马俑坑外，还有马厩坑、珍兽坑、百戏俑坑等。随着科技的进步和研究的深入，未来的秦始皇陵会出土更多珍宝，继续向我们讲述2200年前秦帝国的峥嵘岁月和中华文化传奇。

première fosse et contient plus de corps d'armée, dont trois types d'archers, des conducteurs de chars et des cavaliers. A eux seuls, les chars sont plus de 80, et les figurines et les chevaux en terre cuite environ 2 000. La deuxième fosse a une formation similaire à celle de la première fosse, mais dans son coin nord-est, il y a un carré composé de plus de 300 archers alignés à l'avant de l'armée. Les archers tiraient des flèches à la force de leurs bras. C'était des soldats légèrement armés ; contrairement aux arbalétriers qui comptaient sur la force de leurs pieds pour ouvrir leurs arcs et qui étaient lourdement armés. Les différentes manières d'exercer la force déterminaient la posture de l'archer. Les archers étaient en position debout, tandis que les arbalétriers étaient à genoux, d'où le nom d'« archer à genoux ».

Les archers à genoux déterrés actuellement mesurent 120–130 centimètres de haut, certains avec des chignons sur le côté, et d'autres avec des cheveux enroulés juste derrière la tête. Ils sont vêtus d'une armure, avec le bras gauche posé sur la jambe gauche, le bras droit plié, la partie de la main entre le pouce et l'index légèrement ouverte et placée sur le côté du corps. Selon l'analyse des experts, la main gauche de l'archer à genoux tient le bras de l'arbalète et la main droite est placée sur son mécanisme. Ils sont accroupis sur le genou gauche, sont agenouillés sur le genou droit, avec le pied gauche contre le sol et le pied droit en appui, de sorte que la structure stable garantisse une précision de tir maximale de manière réaliste et scientifique.

La troisième fosse était la plus petite, environ un vingtième de la taille de la première fosse. C'était un quartier général indépendant, ce qui signifie que l'armée Qin gardait le quartier général à part, assurant la sécurité des commandants d'une part et les préparant à observer la bataille d'autre part. C'est pourquoi la troisième fosse a la forme du caractère chinois « 凹 », avec le char et son personnel de soutien dans les parties creuses au milieu et un certain nombre de fantassins disposés dans la section surélevée de chaque côté pour protéger la structure du char. Il y avait également deux espaces relativement vides au nord et au sud de la troisième fosse, d'où les experts ont déterré des clous en bronze, des linteaux et d'autres objets en





déduisant que des draperies auraient pu être accrochées à cet endroit qui servait sans doute de poste de commandement. Les chars déterrés dans la troisième fosse sont différents de ceux de la première et de la deuxième fosse. Ils sont équipés de quatre figurines en terre cuite, et les figurines d'officiers militaires se tiennent au milieu et à l'arrière. Ils portent une armure lourde et tiennent une petite arme adaptée à l'autodéfense — le Shu, que l'on retrouve aussi souvent comme arme cérémonielle. Devant les figurines d'officiers militaires se trouvent les figurines conductrices, de chaque côté se trouvent deux figurines de soldats debout à côté du char. En plus des chars, des chevaux et des guerriers en terre cuite, on trouve aussi dans la troisième fosse des objets utilisés pour la divination qui servaient à prédire l'issue des batailles.

En tant que mausolée d'un empereur unique dans l'histoire, le mausolée de Qin Shihuang est bien plus que spectaculaire. Outre les fosses de l'armée en terre cuite, les fosses funéraires autour du mausolée de Qin Shihuang comprennent aussi des fosses d'écuries, des fosses d'animaux précieux et des fosses de figurines d'acteurs et d'artistes. Au fur et à mesure des avancées technologiques et des progrès de la recherche, d'autres trésors seront découverts dans le mausolée de Qin Shihuang à l'avenir, qui continuera à nous raconter l'histoire glorieuse de l'Empire Qin et la légende de la culture chinoise d'il y a 2 200 ans. 📖

# 秦腔：

从心底吼出来的  
天籁之声

L'OPÉRA QIN : LA VOIX DE  
LA NATURE RUGISSANT DU  
FOND DU CŒUR

作者：田宇 Tian Yu  
翻译：叶秀萍 Ye Xiuping



贾平凹先生曾在《秦腔》中写道：“五里一村，十里一镇，高音喇叭里传播的秦腔互相交织，冲撞，这秦腔原来是秦川的天籁，地籁，人籁的共鸣啊！”贾平凹先生用文字书写出了对于秦腔这一传统剧种的理解与感悟。

M. Jia Pingwa a écrit dans son œuvre *L'Opéra Qin* : « Un village sur cinq lis<sup>1</sup>, une commune sur dix lis, l'Opéra Qin diffusé par les haut-parleurs s'entrelace et se croise. Ces airs de l'Opéra Qin s'avèrent être la résonance des sons de la nature, de la terre et des humains de la Plaine Qin ! » M. Jia Pingwa exprime par écrit sa propre compréhension et perception de l'Opéra Qin, un opéra traditionnel.

秦腔之所以被称为秦腔，是因为它起源于古代陕西地区的民间歌舞，而周代以来关中地区被称之为“秦”，所以这一剧种也被称为“秦腔”。

L'Opéra Qin est appelé ainsi car il est issu des chants et des danses folkloriques de l'ancienne région du Shaanxi. Depuis la dynastie des Zhou, la région du Guanzhong est appelée « Qin », d'où le nom d'« Opéra Qin ».

据文献记载，秦腔这一传统剧种“形成于秦，精进于汉，昌明于唐，完整于元，成熟于明，广播于清，几经演变，蔚为大观”。由此可见，秦腔传承与发展了千年，一共经历了六个阶段，才形成了现在我们听到、看到的“秦川的天籁”。

Selon les archives, l'Opéra Qin est un opéra traditionnel qui, « formé sous les Qin, développé sous les Han, prospéré sous les Tang, perfectionné sous les Yuan, mûri sous les Ming, diffusé sous les Qing, a évolué au fil du temps pour devenir un opéra grandiose ». On peut ainsi voir que l'Opéra Qin a été transmis et développé depuis plus de mille ans et qu'il a traversé six étapes au total pour devenir « le son de la nature de la Plaine Qin » que nous entendons et voyons aujourd'hui.

秦腔的发源地是陕西地区，由于这里地形复杂，气候多样，历史悠久，便形成了“十里不同风，百里不同俗”的情况。由此也导致了“陕西十大怪”（“关中十大怪”）的形成，即“面条像裤带、锅盔像锅盖、油泼辣子一道菜、碗盆不分



供图：摄图网

1 Li : unité de mesure chinoise équivalent à 500 mètres.

家、手帕头上戴、房子半边盖、姑娘不对外、不坐椅子蹲起来、睡觉枕石头、秦腔不唱吼起来”。其中“秦腔不唱吼起来”生动地展示了秦腔演唱时的特色，也体现了当地人民耿直豪迈的民风特点。

L'Opéra Qin est originaire de la région du Shaanxi. En raison de la complexité géographique, de la diversité du climat et de la longue histoire, « les mœurs changent tous les dix lis et les coutumes se différencient tous les cents lis ». Cela a également conduit à l'apparition des « dix bizarreries du Shaanxi » (« dix bizarreries du Guanzhong »), à savoir : « des nouilles longues comme des ceintures ; des galettes appelées casques de marmite comme des couvercles de marmite ; des piments dans de l'huile brûlée comme plat ; les bols et les pots mélangés ; les mouchoirs portés sur la tête ; les maisons construites à moitié ; les filles ne se marient que dans la région ; on ne s'assoit pas sur une chaise mais on s'accroupit ; on dort sur un oreiller en pierre ; l'Opéra Qin ne se chante pas mais rugit ». Cette dernière bizarrerie « l'Opéra Qin ne se chante pas mais rugit » montre clairement les caractéristiques du chant de l'Opéra Qin et reflète également le caractère direct et courageux de la population locale.

作为最具代表性的戏曲剧种之一，秦腔的唱腔、唱词、伴奏、旋律、角色以及作品内容等方面的特色，一直是普通百姓以及当代学者们为之着迷的原因。

En tant que type d'opéra parmi les plus représentatifs, l'Opéra Qin a toujours fasciné le peuple ordinaire et les chercheurs contemporains par son chant, ses paroles, son accompagnement, sa mélodie, ses personnages et le contenu de ses œuvres.

秦腔的唱腔尤为重要，听众从唱腔中可以感受到情节的跌宕起伏和人物的悲欢离合。板式和彩腔是唱腔最重要的两个组成部分，而其中的“苦音”和“欢音”是秦腔的最大的特色。“苦音”多表现悲伤的情绪，它的fa、si两个音不同于十二平均律的音高，在记谱中常习惯微升fa和微降si来记录以及演奏；“欢音”多表现欢快的情绪，mi和la两个音在旋律中被当做骨干音使用，并且“欢音”中的si基本上为十二平均律中的si。如现代戏《祝福》中的“只见她直哭得珠泪……”和古典戏《庵堂认母》“抬头看见一盏灯，高高悬起亮晶晶”唱段中，唱词所呈现的内容分别具有悲伤和欢快的情绪，演唱者的唱腔再加以结合，那么“苦音”和“欢音”便被分别体现了出来。

Le chant de l'Opéra Qin est particulièrement important, car le public peut ressentir les hauts et les bas de l'intrigue ainsi que la joie et la peine des personnages

à travers le chant. Les rythmes et les accents diversifiés sont les deux éléments les plus importants du chant, ainsi que le « ton amer » et le « ton joyeux ». « Le ton amer » montre surtout l'émotion de tristesse. Les notes de *fa* et *si* sont différentes de la hauteur de la gamme tempérée et sont souvent enregistrées et jouées en notation avec une légère montée en *fa* et une légère descente en *si*. Le « ton joyeux » montre surtout les émotions de joie. Les deux notes *mi* et *la* sont utilisées comme la base de mélodie, et la note *si* dans le « ton joyeux » est égal quasiment à la note *si* dans la gamme tempérée. Par exemple, dans l'opéra moderne *La bénédiction*, « J'ai vu que ses larmes coulent tout droit... » et l'opéra classique *Retrouvaille de la mère dans un couvent*, « J'ai levé les yeux et j'ai vu une lanterne, suspendue haut et brillante », les paroles dans ces passages des deux pièces démontrent respectivement de la tristesse et de la joie. Le chant du chanteur transmet également ces émotions, le « ton amer » et le « ton joyeux » sont donc interprétés.

秦腔的唱词结构为永言体，唱词的句子按照戏剧情节表现内容，有长有短，常见的句式结构为七字句、十字句，除此之外也有五字句和散文句，整体来说是排列整齐且没有韵脚的句子。

La structure des paroles de l'Opéra Qin est toujours du style Yongyan (déclamer des vers sur un ton chantant) et les paroles peuvent être longues ou courtes selon l'intrigue. Les structures courantes sont des phrases constituées de sept caractères, de dix caractères, ou de cinq caractères et des phrases en prose. Dans l'ensemble, il s'agit de phrases bien construites et non rimées.



与唱词对应的则是伴奏音乐，秦腔的乐队伴奏早已与唱腔形成了“曲不离器”的密切关系。秦腔音乐的伴奏与大多戏曲相似，都分为“文场”与“武场”。“文场”中板胡（一种拉弦乐器）为主奏乐器，其他的还有月琴、笛、唢呐、笙、二胡等；“武场”则是打击乐伴奏，有指板、堂鼓、战鼓、大锣、小锣、梆子等乐器。而秦腔伴奏乐队的“总指挥”——鼓师，则通过板鼓的演奏来指挥、调动整个舞台的演出节奏，达到烘托演员、表现戏剧情节的目的。值得一提的是，中华人民共和国成立以后，为了弥补乐队声音厚度不足的问题，众多作曲家几经尝试，将大提琴列入秦腔乐队当中，补足了这一缺憾，让秦腔的伴奏音乐得以更加的丰满。

L'accompagnement musical n'est pas en reste. L'orchestre de l'Opéra Qin a été, pendant longtemps, étroitement associé au chant. « La mélodie est toujours accompagnée des instruments ». L'accompagnement musical est similaire à celui de la plupart des opéras, divisé en « Wenchang » (scène lettrée) et « Wuchang » (scène martiale). Dans la « Wenchang », le Banhu (un instrument à cordes) est l'instrument principal, mais il y a aussi d'autres instruments comme le Yueqin (guitare à quatre cordes de forme lunaire), la flûte, le suona, le sheng, l'erhu, etc. La « Wuchang » est accompagnée d'instruments de percussion tels que la touche, le Tanggu (tambour de salle), le Zhangu (tambour de guerre), le grand gong, le petit gong et le wood-block. Le batteur constitue le « chef » de l'orchestre d'accompagnement de l'Opéra Qin. Il dirige et dynamise le rythme de toute la scène par l'exécution du Bangu (une sorte de tambour chinois), afin de mettre en scène les acteurs et d'exprimer l'intrigue du drame. Il est à noter qu'après la fondation de la Chine nouvelle, afin de pallier le manque d'épaisseur sonore de l'orchestre, de nombreux compositeurs ont beaucoup expérimenté pour incorporer le violoncelle dans l'orchestre de l'Opéra Qin, ce qui a comblé cette lacune et a rendu la musique d'accompagnement de l'Opéra Qin plus complète.

唱腔、唱词、伴奏音乐这些是基础，在舞台上演出的“角儿”则是最直接的表现。他们和着伴奏音乐，将一台戏完整地呈现在观众眼前，观众从演员的传达中听到唱词、看到表演。说到演员，大家肯定对于戏曲的四大行当并不陌生，那就是“生、旦、净、丑”，而秦腔的角色又细分



成了“四生”“六旦”“二净”“一丑”，统称为“十三头网子”。不同的角色脸上绘制的脸谱往往有所不同，也表达不同寓意。红色表示忠耿，如忠义英勇的关羽勾红脸；黑色表示刚





供图：摄图网

直，如刚直不阿、执法如山的包公涂黑面；白色表现奸险，如奸雄曹操打白面；黄色表示干练气衰；绿色表示凶狠；蓝色表示桀骜；紫色表示忠谨；粉红色表示忠耿者暮年，等等。京剧



供图：摄图网

学者刘曾复先生曾在《浅谈秦腔脸谱》中写道：“秦腔脸谱总的来说比现行京剧净角脸谱复杂，特别是眉眼花纹比较碎……秦腔脸谱的复杂表明它比现行京剧净角脸谱古典。”由此可见，作为三大脸谱系统之一的秦腔脸谱也是有其自身特色的。

Sur la base de la mélodie, des paroles et de la musique d'accompagnement, l'expression la plus directe est les « rôles » interprétés sur scène. Ils présentent une pièce de théâtre dans son intégralité sur la musique d'accompagnement au public, et ce dernier entend les paroles et voit la performance des acteurs à travers leur interprétation. En ce qui concerne les acteurs, tout le monde connaît bien les quatre grandes catégories de l'opéra, à savoir « le sheng (protagoniste masculin), la dan (protagoniste féminin), le jing (visage peint), le chou (clown) ». Les rôles dans l'Opéra Qin sont subdivisés en « quatre sheng », « six dan », « deux jing » et « un clown », nommés collectivement « les treize Touwangzi<sup>2</sup> ». Les visages des différents personnages sont souvent peints différemment et transmettent des significations différentes. Le rouge indique la loyauté, comme le visage rouge du loyal et héroïque Guan Yu ; le noir indique la droiture, comme le visage noir du droit et respectueux Bao Gong ; le blanc indique la trahison, comme le visage blanc du perfide Cao Cao ; le jaune indique la compétence et la faiblesse ; le vert indique la férocité ; le bleu indique la rébellion ; le violet indique la loyauté et le respect ; le rose indique le déclin de l'âge du loyaliste, etc. M. Liu Zengfu, spécialiste de l'Opéra de Beijing a écrit dans *Petit essai sur les masques de l'Opéra Qin* : « Le maquillage de l'Opéra Qin est généralement plus complexe que le maquillage actuel du rôle jing dans l'Opéra de Beijing, en particulier les motifs des sourcils et des yeux sont plus fragmentés... La sophistication du masque de l'Opéra Qin indique qu'il est plus classique que l'actuel masque du rôle jing dans l'Opéra Qin. » Il est donc clair que le maquillage de l'Opéra Qin, l'un des trois grands systèmes de maquillage, a ses propres caractéristiques.

2 Touwangzi : littéralement « filet de tête », ce sont des outils de coiffure dans l'opéra.



供图：摄图网

然而，随着社会发展和进步，秦腔这一传统剧种也面临着与其他剧种一样的问题，那就是传承、发展与创新。众多学者也提出了多样化的建议，如利用多媒体扩大秦腔的影响力、开展秦腔课程进校园主题活动等等。不论是何种方式，都是为了让秦腔这一传统剧种在当代焕发新的生机与活力，让这一传统剧种在新的时代背景下大放异彩。

Cependant, avec le développement et les progrès de la société, l'Opéra Qin, un opéra traditionnel, est confronté aux mêmes problèmes que les autres opéras, à savoir l'héritage, le développement et l'innovation. De nombreux chercheurs ont également fait diverses suggestions, telles que l'utilisation du multimédia pour étendre l'influence de l'Opéra Qin, l'organisation d'activités thématiques sur l'Opéra Qin dans les écoles, etc. Quelle que soit l'approche retenue, l'objectif est de donner à l'Opéra Qin un nouveau souffle et une nouvelle vitalité dans l'époque contemporaine, et de faire briller ce genre traditionnel dans le contexte de la nouvelle ère.

近年来，除了《双锦衣》《兄妹开荒》，改良过的《赵氏孤儿》《游西湖》等传统秦腔剧目，越来越多的秦腔现代优秀剧目也涌现出来了，如《迟开的玫瑰》等。众多年轻的音乐工作者也在努力将秦腔这一古老的剧种融入流行音乐，让更多的年轻人接触它、接受它、喜欢它，如郑钧的《长安长安》、黑



撒乐队的《陕西美食》、鸿霖的《秦韵长安》等歌曲，让当代的年轻人感觉到传统的秦腔戏曲离他们不再那么遥远……

Ces dernières années, outre les pièces traditionnelles telles que *Les deux brocards*, *Le frère et la sœur défrichent les terres incultes* et des pièces réformées telles que *L'orphelin de Zhao* et *Le voyage au lac de l'Ouest*, de plus en plus de pièces remarquables de l'Opéra Qin moderne ont vu le jour, comme *La rose à floraison tardive*. De nombreux jeunes musiciens s'efforcent également d'intégrer le traditionnel Opéra Qin dans la musique populaire, afin que davantage de jeunes puissent le connaître, l'accepter et l'apprécier. Des chansons telles que *Chang'an Chang'an* de Zheng Jun, *La gastronomie du Shaanxi* du groupe Black Head

et *Chang'an aux rimes de Qin* de Hong Lin, donnent l'impression aux jeunes d'aujourd'hui que le traditionnel Opéra Qin n'est pas si lointain...

如果你想聆听最为传统的秦腔，感受现场的火热氛围，不妨走进西安，走近戏台，聆听最为原汁原味的、古老与现代完美结合的“秦川天籁”。

Si vous voulez écouter l'Opéra Qin le plus traditionnel et ressentir l'atmosphère vivante de la scène, autant venir à Xi'an, vous approcher de la scène et écouter « le son de la nature de la Plaine Qin », la combinaison la plus authentique d'ancien et de moderne. 🎭



# 西安地铁： 移动的历史书

## MÉTRO DE XI'AN： UN LIVRE D'HISTOIRE EN MOUVEMENT

又一次来到西安旅行，我发现了一个很不一样的地方，一个当地人可能习以为常而我却迫不及待想跟人分享的地方。它洋溢着独一无二的西安特色，满含历史的一颦一笑，诠释着古都喧嚷的盛世图景；它默默驻守在地底，每日给现代都市输送着血液养分，如同这座悠悠城池坚韧的筋骨。它就是西安地铁及其充满文化底蕴的站名和站内装饰风格。

Lors d'un nouveau voyage à Xi'an, j'ai découvert un endroit très différent, un endroit auquel les habitants sont peut-être habitués mais que j'ai hâte de partager avec vous. Un endroit rempli de particularités uniques de Xi'an, chargé de mémoires historiques, incarnant l'ère prospère de l'ancienne capitale ; un endroit discrètement dissimulé sous terre, alimentant chaque jour en flux sanguin, la ville moderne, comme une colonne vertébrale de cette ville à la longue histoire. C'est le métro de Xi'an avec ses noms de stations et leurs décorations intérieures riches en culture.

作者：贾蕾 Jia Lei

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping



西安这座国际化大都市早在20世纪90年代就出台了地铁修建规划，但是规划的真正实施和运行却比其他城市要艰难而且缓慢得多，因为西安是块风水宝地，一铲子下去说不定就偶遇某个历史名人的古墓，又或者挖出几件国宝级的文物。当初在意大利罗马做中文教师，我和当地人聊起地铁的修建，可以说，和西安面临的问题一样，罗马地铁的修建速度也是慢得名。罗马地铁修建人员把修建地铁时挖到的文物放置在地铁站做了博物馆式的陈列，而西安地铁修建人员的处理方式更理想化一些，他们选取与每站相关的历史文化元素，将其融入地铁站标和文化墙的设计，形成了“一站一标、一站一景”的独特文化景观。

Xi'an, ville cosmopolite, planifiait la construction d'un métro depuis les années 1990, mais la mise en œuvre et l'exploitation réelle de ce plan ont été beaucoup plus difficiles et lentes que dans d'autres villes, car Xi'an est un endroit propice au Fengshui. Vous pouvez être mener sur la tombe d'un personnage historique ou à la découverte de quelques trésors anciens classés au niveau national. Lorsque j'étais professeur de chinois à Rome, en Italie, je parlais avec les habitants de la construction



du métro : connaissant les mêmes problèmes qu'à Xi'an, la construction du métro de Rome a été d'une lenteur notoire. Alors que les constructeurs du métro de Rome ont placé les objets anciens déterrés pendant la construction du métro dans une exposition de type musée, les constructeurs du métro de Xi'an ont adopté une approche plus idéaliste en sélectionnant des éléments historiques et culturels pertinents pour chaque station et en les incorporant dans la conception des panneaux et des murs culturels des stations de métro, créant ainsi un paysage culturel unique avec « un panneau et un paysage uniques pour chaque station ».

比如乘坐4号线去往大雁塔。一下车就能看到大雁塔站的醒目标识——一座唐代四方楼阁式砖塔的轮廓。大雁塔是为了供奉和珍藏三藏法师玄奘从印度请回的真经、佛像和舍利而修建的，是现代入寻觅玄奘漫漫取经路的胜地，如今已成为古都西安的标志性建筑之一，是游客来到西安的必打卡景点之一。大雁塔站的站标非常有辨识度，外地游客一眼就知道自己已经抵达目的地，十分方便且充满趣味。

Par exemple, prenez la ligne 4 jusqu'à la Grande Pagode de l'Oie Sauvage. Dès que vous descendez du métro, vous apercevez le signe frappant de la station de la Grande Pagode de l'Oie Sauvage — la silhouette d'une pagode en briques de style pavillon carré de la dynastie des Tang. La Grande Pagode de l'Oie Sauvage est construite pour conserver et préserver les Écritures, la statue de Bouddha et les reliques ramenées d'Inde par Xuanzang, maître du Tripitaka. C'est un lieu célèbre pour les gens modernes qui cherchent à découvrir le long voyage de Xuanzang à la recherche des Écritures bouddhistes. La pagode est devenue aujourd'hui l'une des constructions distinctives de l'ancienne capitale

de Xi'an et l'une des attractions incontournables pour les visiteurs de la ville. Le panneau de la station de la Grande Pagode de l'Oie Sauvage est très reconnaissable, de sorte que les visiteurs venant d'ailleurs savent d'un coup d'œil qu'ils sont arrivés à destination, ce qui est très pratique et amusant.

后来走的地铁站多了，我就发现，每一站的徽标都很独特并且充满文化意蕴。比如秦宫站，站徽设计就直接选用了咸阳宫复原图。咸阳宫是秦始皇曾经居住的宫殿，现在的残垣断壁、一抔黄土，都述说着秦朝以来的纷纭变化与历史沧桑。又如文景路站，这一站靠近汉长安城，因纪念“文景之治”而得名，于是其站徽设计采用汉代象征休养生息的牛耕田景象，以

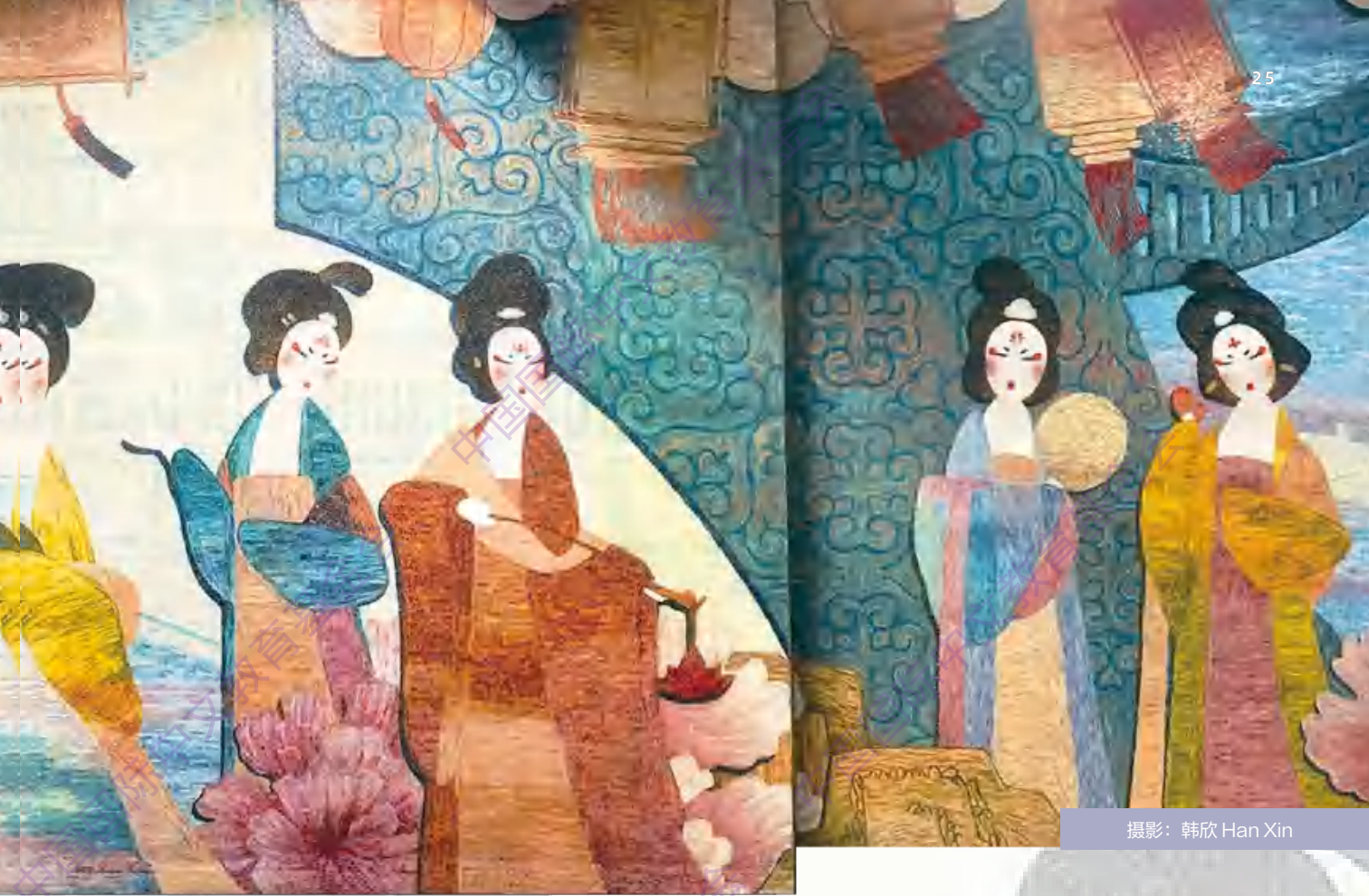


体现西汉初年“民以农为本、注重农桑”的治国理念。小小的徽标不仅诉说着千年历史，还蕴藏着深厚的文化积淀。曲江池西站的站徽以曲江池的景色和曲江亭为设计元素。据说，当年韩愈邀请白居易共赏曲江春景，但白居易因故未能赴约，于是韩愈在这里写下了名句“曲江水满花千树”，遥寄白居易，表达了未能与好友共赏美景的遗憾之情。

Au fur et à mesure que je passais d'une station à l'autre, je me suis rendu compte que le logo de chaque station était unique et plein de signification culturelle. Par exemple, pour la station du Palais Qin, la conception de l'emblème de la station utilise directement le plan de restauration du palais Xianyang. Ce palais est celui où le premier empereur Qin Shihuang vécut. Les murs en ruine et les terres jaunes racontent maintenant les nombreux changements et vicissitudes de l'histoire depuis la dynastie des Qin. Un autre exemple est la station de la rue Wenjing, qui se trouve près de la ville de Chang'an de la dynastie des Han et a été nommée en l'honneur du « règne de Wenjing ». Aussi, la conception

de son emblème s'inspire de la scène des bœufs labourant les champs qui symbolise le repos et la récupération sous la dynastie des Han, afin de refléter la philosophie du début de la dynastie des Han de l'Ouest, lorsque « le peuple était orienté vers l'agriculture et se concentrait sur l'agriculture et la culture du mûrier ». Le petit logo ne raconte pas seulement l'histoire de milliers d'années, mais transmet également un profond patrimoine culturel. L'emblème de la station Qujiang Chi Xi prend le paysage du lac Qujiang et du pavillon Qujiang comme éléments de conception. On raconte que Han Yu invita Bai Juyi à profiter du paysage printanier du lac Qujiang, mais que Bai Juyi ne put se rendre au rendez-vous pour une raison quelconque. Han Yu écrit donc le célèbre vers « le lac Qujiang est bordé de milliers d'arbres fleuris » qu'il dédia à Bai Juyi, exprimant son regret de ne pas pouvoir profiter du magnifique paysage avec son ami.

西安地铁是全国唯一一个为每座车站设计独立站徽的地铁系统，方形的站徽好似一枚枚印章，与西安地铁总标识“城墙章”



摄影：韩欣 Han Xin

相互呼应，集辨识度与文化底蕴于一身的符号标志，配上颜真卿楷体的站名，车站标识显得古朴而优雅。这些标识从秦皇汉武、唐诗楷草中来，经由人们日常出行的道路，流入了每一个西安人的血液之中。

Le métro de Xi'an est le seul réseau de métro en Chine à avoir un emblème distinct pour chaque station. Les emblèmes carrés des stations ressemblent à des sceaux, faisant écho au « sceau de la muraille de la ville », logo général du métro de Xi'an. Ces symboles sont facilement reconnaissables et en même temps chargés d'héritage culturel. Les noms des stations sont écrits en style régulier de Yan Zhenqing, ce qui donne une apparence vintage et élégante. Ces signes proviennent de la dynastie des Qin, de la dynastie des Han, de la poésie des Tang et de la calligraphie en styles régulier et cursif et sont devenus des symboles indissociables des habitants de Xi'an avec les trajets que les gens parcourent quotidiennement.

不止如此，与这些徽标和站名呼应，每一站的走廊还设计了风景壁画，或还原了当时的历史场景，或展示了当地的特色文化，就连穹顶和立柱也都经过了悉心雕琢。大唐芙蓉园站的壁画里能看出《簪花仕女图》的影子，长安城中身着华服的雍容美人结伴游园，兴致盎然；大差市古时曾为驿站，所以大差市站内的壁画里，唐三彩造型的驿马在丝路之上飞驰，波斯商人牵着骆驼走过，乘客似乎都能听到清脆响亮的驼铃声；南稍门是小雁塔所在地，南稍门站内所有的立柱都是小雁塔式的多层建筑造型，并设计有长亮的挑灯，还未见塔，脑中就浮现出“雁塔晨钟”的景色；北客站的壁画则展现了陕西的现代风貌，一幅《舞动陕西》展现了陕北安塞腰鼓的魅力，而另一幅《大美西安》以群山为背景，呈现出陕西的自然风光。这一画面色彩丰富、主题鲜明的文化墙兼具装饰与讲解作用，将古都西安的文化底蕴展现得淋漓尽致。

Outre ces logos et les noms des stations, les couloirs de chaque station sont ornés de peintures murales ou de scènes historiques restituées ou de démonstrations de la culture caractéristique locale. Même la voûte et les

colonnes ont été soigneusement sculptées. Les fresques de la station du Parc Tang Paradise révèlent des nuances du tableau « *La Dame à l'épingle à cheveux* », où les beautés gracieuses de la ville de Chang'an en belle tenue se promènent ensemble dans le parc avec enthousiasme. Dachaishi était une station de relais dans les temps anciens. Ainsi dans la peinture murale de la station, des chevaux en forme de Sancai<sup>1</sup> des Tang galopent sur la Route de la Soie, tandis que des marchands perses conduisent des chameaux devant eux — les passagers semblent entendre les cloches des chameaux. Nanshaomen est l'endroit où se situe la Petite Pagode de l'Oie Sauvage et toutes les colonnes de la station ont la forme d'un bâtiment de plusieurs étages avec des lampes suspendues allumées en permanence. Ce qui fait penser à la scène de « cloche matinale de la Pagode de l'Oie Sauvage » avant même de voir la pagode. La peinture murale de la gare du Nord présente une vue moderne du Shaanxi, et « *Danser dans le Shaanxi* » montre le charme du tambour Ansai dans le nord du Shaanxi. Un autre tableau, « *La grande beauté de Xi'an* », présente la beauté naturelle du Shaanxi avec les montagnes comme toile de fond. Ces murs culturels colorés et thématiques sont à la fois décoratifs et interprétatifs, donnant vie au patrimoine culturel de l'ancienne capitale que fut Xi'an.

西安地铁，作为城市的“筋骨”，串联起城市四通八达的交通网，让每个步履匆匆的人，在进入西安地铁的那一刻，就如同翻开了一本历史书。历史与现代交汇在这一方小小车站，见证着悠久的古都历史与焕发生机的未来。

Le métro de Xi'an est l'épine dorsale de la ville, connectant le réseau de transport de la ville dans toutes les directions. Toutes les personnes pressées ont l'impression d'ouvrir un livre d'histoire dès qu'elles entrent dans le métro de Xi'an. L'histoire et la modernité se rencontrent dans une petite station qui témoigne de la longue histoire de l'ancienne capitale et de son avenir revitalisé. 📖

1 Sancai désigne un type de céramique chinoise dont les décorations comportent des glaçures polychromes de trois couleurs ou davantage. L'origine de la technique Sancai remonte à la dynastie des Tang.





后  
繼  
耻  
辱  
焉

此  
之  
時  
也

愛  
而  
先  
下

長  
之  
孫

得  
不  
會

五  
露  
積

法

自

不

摄影：韩欣 Han Xin

# 何尊里的 “中国”

LA CHINE À TRAVERS LE HE ZUN



供图：陈亮 Chen Liang

作者：陈亮 Chen Liang  
翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

**商**周青铜器是中国古代文明的重要标志，其庄严肃穆的器形、狞厉乖张的纹饰以及飞扬律动的铭文已成为艺术史上屡屡被后人追摹却无法逾越的典范。宝鸡是周秦文明的发祥地，也是著名的“青铜器之乡”。

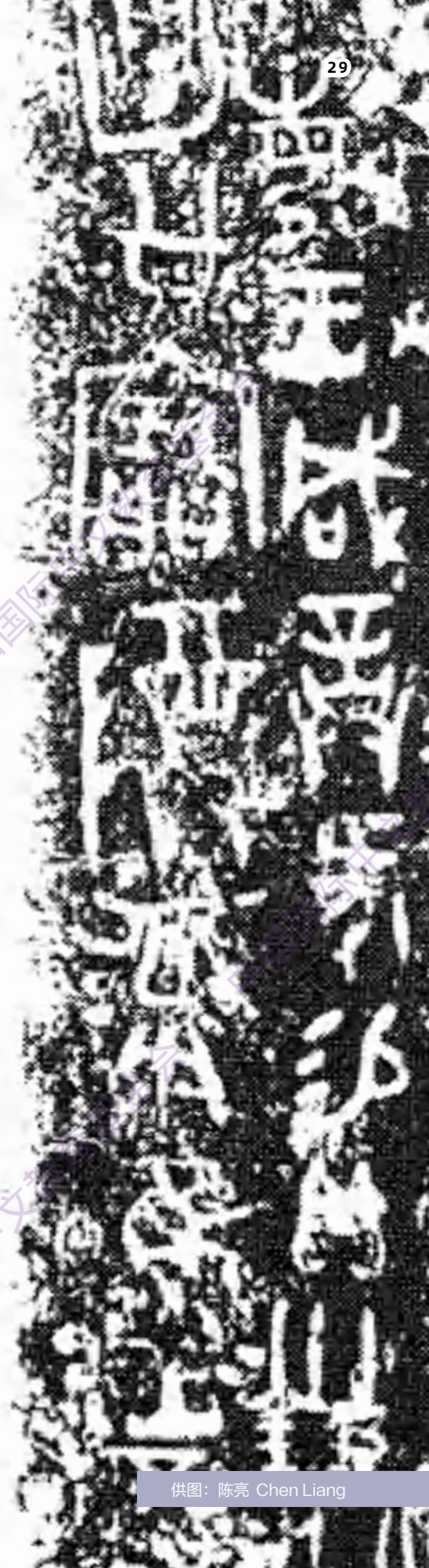
Les bronzes des Shang et Zhou sont des symboles importants de la civilisation chinoise ancienne. Leurs formes solennelles, leurs décorations sauvages et excentriques ainsi que leurs inscriptions rythmées sont devenues un modèle qui a été maintes fois imité mais n'a jamais été dépassé par les générations suivantes dans l'histoire de l'art. Baoji est le berceau des civilisations des Zhou et Qin, et c'est aussi la célèbre « ville natale du bronze ».

1963年，宝鸡市东北郊贾村出土的何尊以其独有的价值受到世人的特别关注。何尊是西周早期成王时的铜器，其内底铸铭文12行122字，记载了成王在其亲政五年时，在成周对其下属“宗小子”（宗族中的晚辈）的训诰。现收藏于宝鸡青铜器博物院。

Le He Zun, déterré en 1963 dans le village de Jia, dans la banlieue nord-est de la ville de Baoji, a attiré l'attention du monde entier en raison de sa valeur unique. Le He Zun est un récipient en bronze datant de l'époque du roi Cheng du début de la dynastie des Zhou de l'Ouest. Le fond intérieur porte une inscription de 12 lignes et 122 caractères, qui relate l'injonction donnée par le roi Cheng à ses subordonnés, les « garçons du clan » (les plus jeunes membres du clan), au cours de la 5<sup>e</sup> année de son règne à Cheng Zhou. Il fait maintenant partie de la collection du Musée du bronze de Baoji.

尊是敞口、高颈、圈足的大型盛酒器。由于酒在祭祀活动中的重要作用，盛酒的青铜尊便成为先秦社会礼仪的象征，“尊彝”为商周青铜礼器的通称。何尊中的“何”是西周早期奴隶主贵族宗小子的名。作为一个宗小子，受到周王的接见训诰，无疑是件十分荣耀的事。为了让后代铭记祖先的殊荣，保持其世家的尊荣地位和特权，何便将此事铸在了青铜尊上。

Zun est un grand récipient à vin avec une grande ouverture, un col haut et une base circulaire. En raison du rôle important du vin dans les activités sacrificielles, le Zun à vin en est devenu un symbole des rituels de la société pré-Qin, et « Zun Yi » était le nom commun des récipients rituels en bronze des dynasties des Shang et Zhou. « He » du He Zun désigne le prénom du plus jeune garçon d'un noble clan de propriétaires d'esclaves au début de la dynastie des Zhou de l'Ouest. En tant que garçon parmi les plus jeunes du clan, c'était sans aucun doute un grand honneur d'être reçu et sermonné par le Roi de Zhou. Afin de rappeler aux générations futures l'honneur de leur ancêtre et de maintenir le statut honorable et les privilèges de leur famille, He a fait inscrire l'événement sur un Zun en bronze.



铭文大意是：成王五年四月，周王开始在成周营建都城，对武王进行丰福之祭。周王于丙戌日在京宫大室中对宗族小子何进行训诰，内容讲到何的先父公氏追随文王，文王受上天大命统治天下。武王灭商后则告祭于天，以此地作为天下的中心，统治民众。周王赏赐何贝30朋，何因此作尊，以作纪念。

L'inscription indique qu'au 4<sup>e</sup> mois de la 5<sup>e</sup> année du règne du roi Cheng, le roi des Zhou commença à construire une capitale à Chengzhou et à offrir des sacrifices au roi Wu dans l'objectif d'avoir une année de prospérité et de bonheur. Le jour du Bingxu (le 23<sup>e</sup> jour du mois), dans la grande salle du palais de la capitale, le roi des Zhou donna une injonction au garçon du clan He ; à propos du fait que le défunt père de He, Gongshi, avait suivi le roi Wen, et que le roi Wen avait reçu le mandat du ciel de gouverner le monde. Après la destruction de la dynastie des Shang, le roi Wu fit un sacrifice aux cieux, faisant de ce lieu le centre du monde et gouverna le peuple. Le roi de Zhou récompensa He avec 30 monnaies en coquillages et ce dernier fit construire ainsi un mémorial.

何尊铭文受到学界关注主要基于四个方面：一是见证武王第一次从国家层面提出具有战略意义的城市规划，要在天下的中心尹洛一带营建洛邑。这与《史记·周本纪》等历史文献记载完全吻合，起到了证史、补史的作用。二是“中国”作为词组第一次出现在青铜器铭文中。在何尊铭文之前，“中”和“国”都只作为单个的字出现在甲骨文或金文中，这里的“中国”指的是中心、中央，是地域概念，表示国之中央的意思。三是从金文资料的角度第一次解读周人的“德治”思想。“德治”思想是西周初年的周公姬旦提出的。在他看来，“昊天无亲，惟德是辅”，即昊天上帝对谁

都不偏私，只辅佑“敬德”之人。“以德配天”是周人立国的基本思想。四是从书法艺术的角度表明，周人取代殷商之初，还来不及营造代表自己审美趣尚的书法样式。铭文通篇竖成行而横不成排，字形大小不一。书写气势豪放，笔划浑厚凝重，有的笔划中间粗肥，而首尾出尖，笔捺皆有波折，明显继承了商晚期金文的特点。

L'inscription du He Zun a retenu l'attention des milieux académiques pour quatre aspects principaux. Premièrement, elle témoigne du fait que, pour la première fois, le roi Wu proposa un plan urbain stratégique au niveau national pour construire la ville Luo dans la région de Yinluo, le centre du monde. Ceci est tout à fait cohérent avec les documents historiques tels que *Shiji (Mémoires historiques — Les annales des Zhou)*, ce qui prouve et complète ainsi l'histoire. Deuxièmement, l'association de « zhong » (中, milieu) et de « guo » (国, pays) qui signifie « le pays du milieu » apparaît ensemble pour la première fois dans une inscription en bronze. Avant l'inscription du He Zun, les termes « zhong » et « guo » n'apparaissent que seuls dans les inscriptions ossécaillies ou sur bronze. Ici, « zhongguo » fait référence au centre et à un concept territorial, qui signifie le centre du pays. Troisièmement, il s'agit de la première interprétation de la pensée des Zhou de « gouverner par la vertu » dans la perspective des inscriptions sur bronze. La pensée de « gouverner par la vertu » a été introduite par Jidan, duc de Zhou, au début de la dynastie des Zhou de l'Ouest. Selon lui, « le ciel n'a pas de partialité, seule la vertu en est l'assistante », c'est-à-dire que le ciel n'est partial envers personne et n'assiste que ceux qui sont « respectueux de la vertu ». La pensée fondamentale sur la gouvernance du pays selon les Zhou est que « la vertu doit mériter le ciel ». Quatrièmement, du point de vue de l'art de la calligraphie, cela montre que lorsque les Zhou remplacèrent les Yin et les Shang, ils ne pouvaient pas encore créer un style de calligraphie qui représenterait leurs propres goûts





供图：陈亮 Chen Liang

esthétiques. Les inscriptions sont disposées verticalement mais pas horizontalement et la taille des caractères varie. L'écriture est audacieuse, avec des traits épais et lourds, dont certains sont épais et gras au milieu et pointus au début et à la fin. Les coups de pinceau ondulent, héritant clairement des points de maintien de l'écriture Jin de la fin de la dynastie des Shang.

华夏民族在形成的初期，由于受天文地理知识的限制，总是把自己的居域视为“天下之中”，即“中国”，而称他族的居域为东、南、西、北四方。上古中国，有“九州”的概念。

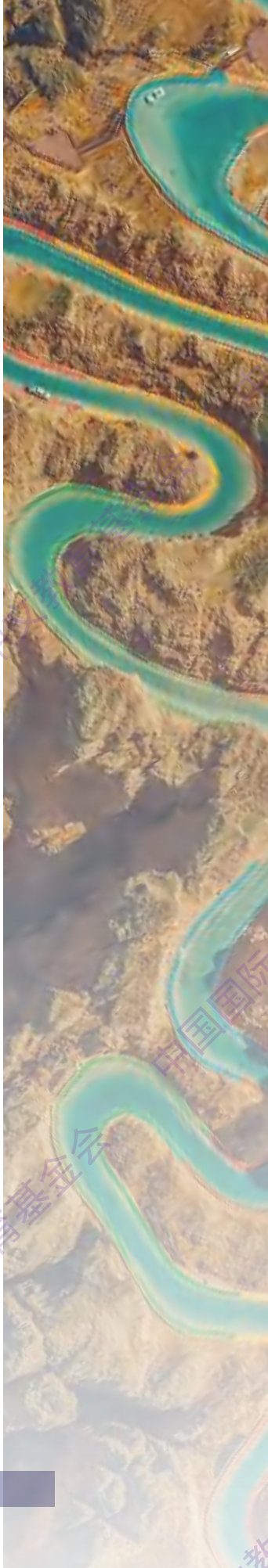
《尚书·禹贡》记载了传说中的大禹治水。当时，大禹将天下分为九州：冀、兖、青、徐、扬、荆、豫、梁、雍，呈现出“九宫格”式的图形结构，而洛邑所在的豫州，处于九州(九宫格)之“中”。《吕氏春秋·慎势》有“古之王者，择天下之中而立国”的记载。

Aux premiers temps du peuple chinois, en raison des limites des connaissances astronomiques et géographiques, les Chinois considéraient toujours leurs propres territoires comme « le centre du monde », c'est-à-dire « le pays du milieu », et appelaient les territoires des autres peuples par les quatre points cardinaux : l'est, le sud, l'ouest et le nord. Dans la Chine ancienne, il y avait le concept de « neuf provinces ». Le *Shang Shu — Yu Gong (Classique des documents — Hommage de Yu)* relate la gouvernance des eaux par Yu le Grand dans la

légende. A cette époque, Yu le Grand divisait le monde en neuf provinces : Ji, Yan, Qing, Xu, Yang, Jing, Yu, Liang et Yong, présentant une structure picturale à « neuf palais », tandis que Yuzhou (province de Yu), où se trouve Luoyi (ville de Luo), se situe « au milieu » des neuf provinces (neuf palais). Il est écrit dans *Lvshi Chunqiu — Shenshi (Annales des Printemps et des Automnes de Lv)* que « dans les temps anciens, les rois choisissaient le milieu du monde pour établir leur état ».

公元前21世纪，第一个朝代夏朝建立，这标志着中国统一国家政权形式的诞生。应当说，这时“中国”的概念便有了确切的政治涵义。据《左传·哀公七年》载：“禹合诸侯于涂山，执玉帛者万国”，夏禹被视为“天下共主”，其统辖的区域被称为“夏”。何以“夏”相称？《尔雅·释诂》曰：“夏，大也。”《尚书》注云：“冕服采章曰华，大国曰夏。”“华夏，谓中国也。”

Au XXI<sup>e</sup> siècle avant J.-C., la première dynastie, celle des Xia, fut établie, marquant la naissance d'une forme unifiée de pouvoir étatique en Chine. Il faut dire qu'à ce moment-là, le concept de « pays du milieu » a pris une connotation politique précise. Selon *Zuo Zhuan — La 7<sup>e</sup> année du duc Ai*, « Yu réunit les seigneurs sur le mont Tushan et il y avait dix mille pays qui offraient du jade et de la soie ». Yu de la



dynastie des Xia était considéré comme le « seigneur commun du monde » et la région sous sa juridiction était appelée « Xia ». Pourquoi l'appelle-t-on « Xia » ? D'après *Erya — Shigu*, « Xia, signifie grand ». Le *Shang Shu* note : « Le couronnement et les vêtements splendides sont appelés Hua, et le grand état est appelé Xia. » « Huaxia signifie le pays du milieu, la Chine. »

商原是夏朝统治下的一个诸侯国，后取代夏朝成为“天下共主”。商朝之时，被称为“邑”的城垣有了很大的发展，“邑”形成了不同血缘氏族部落成员杂居的古代都市。此时已出现“中商”“大商邑”的称谓，而周围各族则被称为“方”。最迟从周初开始，以黄河流域为中心的华夏地区开始被称为“中国”。

Le Shang était à l'origine un état vassal de la dynastie des Xia et remplaça ensuite la dynastie des Xia en tant que « seigneur commun du monde ». À l'époque de la dynastie des Shang, les murs de la ville, connus sous le nom de « Yi », s'étaient considérablement développés, formant des villes anciennes dans lesquelles les membres de différents clans et tribus vivaient ensemble. À cette époque, les noms « Zhong Shang » et « Grand Shang Yi » étaient déjà utilisés, tandis que les tribus environnantes étaient appelées « Fang » (direction). A partir du début de la dynastie des Zhou au plus tard, la région de Huaxia, centrée sur le bassin du fleuve Jaune, est connue sous le nom de « zhongguo » (pays du milieu, Chine).

“中”为指事字，甲骨文、金文字形，象旗杆上下有飘带的旗帜。“中”本义中心、当中，指一定范围内适中的位置。据《新书·属远》载：“古者天子地方千里，中之而为都”。“或”是“国”的本字。周金文早期作“或”，从字面讲，它由城池和干戈构成，表示“执干戈以卫社稷”，当时人们已经意识到，一个国家，不仅要有属于自己的城池，而且要有军队，来时刻保护自己的疆土和臣民，这才称得上“国”。后来在此基础上“或”又外加“口”以为国界，属于文字上的自然演变。

« 中 » (Zhong) est un idéogramme simple. Dans l'écriture des inscriptions sur os et sur bronze, ce caractère ressemble à un drapeau avec des banderoles de haut en bas sur un mât. La signification originale de « 中 » est le centre et fait référence à une position modérée dans une certaine plage. « Zhong » signifie à l'origine « centre », « milieu » et fait référence à une position modérée dans un certain périmètre. Selon *Xinshu — Shuyuan*, dans les temps anciens, le Fils du Ciel qui avait un territoire de mille lis, choisissait la capitale au centre du territoire du pays. « 国 » (pays) s'écrivait à l'origine « 或 ». Au

début de l'inscription sur bronze des Zhou, ce caractère s'écrivait « 或 ». Littéralement, il est composé d'une ville et des armes, ce qui signifie « défendre le pays avec des armes ». Car les gens étaient déjà conscients qu'un pays ne devait pas seulement avoir sa propre ville, mais aussi avoir une armée pour protéger son propre territoire et ses sujets à tout moment afin d'être digne de la nomination de « pays ». Plus tard, sur cette base, au caractère « 或 » a été ajouté l'élément « 口 » (bouche) qui désigne la frontière nationale, il s'agit de l'évolution naturelle de l'écriture.

周代大量使用的“中国”称谓，至少具有四种含义：一是地理意义上的所谓“中原”地区。二是政治意义上的所谓“天子之国”。此义源于夏代的“夏”和商代的“中商”“中土”，相对于东、南、西、北各族的称谓。这时的“中国”与“四方(夷)”、“京师”与“四国”对举，表示中心与四邻、天子与诸侯的相互关系。三是民族意义上的“华夏”民族。至周代，夏、商、周三族逐渐融合为一个民族整体，即“诸夏”或“华夏”。四是文化意义上的“华夏文明”。

Le terme « 中国 » (pays du milieu) largement utilisé sous la dynastie des Zhou a au moins quatre significations. Premièrement, le sens géographique de la région dite de la « Plaine centrale ». Deuxièmement, le sens politique du « Royaume du Fils du Ciel ». Cette signification est dérivée des termes « Xia » sous la dynastie des Xia et « Zhongshang » et « Zhongtu » sous la dynastie des Shang, par opposition aux tribus de l'Est, du Sud, de l'Ouest et du Nord. À cette époque, les termes comme le « pays du milieu », les « quatre directions », la « capitale » et les « quatre royaumes » étaient utilisés pour indiquer l'interrelation entre le centre et ses quatre voisins, le Fils du Ciel et les vassaux. Troisièmement, il désigne le peuple « Huaxia » au sens national. Sous la dynastie des Zhou, les tribus Xia, Shang et Zhou ont progressivement fusionné en un seul groupe ethnique connu sous le nom de « Xia » ou « Huaxia ». Quatrièmement, il désigne la « civilisation chinoise » au sens culturel.

随着历史的发展，“中国”一词的内涵逐步跨出中原，继而指代华夏民族整个居住地和所建立的国家。

Avec le développement historique, la connotation du terme « pays du milieu » a progressivement dépassé la Plaine centrale pour se référer à l'ensemble du lieu de résidence du peuple chinois et au pays qu'il a fondé. 📖

#### 作者简介：

陈亮，宝鸡青铜器博物院院长，中国博物馆协会常务理事，西北大学兼职导师。

#### À propos de l'auteur :

Chen Liang, directeur du Musée du bronze de Baoji, directeur exécutif de l'Association des musées de Chine, directeur de recherche à temps partiel de l'Université du Nord-Ouest.

《国际中文教育用  
中国文化和国情教学  
参考框架》评介

COMMENTAIRE  
SUR LE *CADRE DE*  
*RÉFÉRENCE POUR*  
*L'ENSEIGNEMENT*  
*DE LA CULTURE ET*  
*DE LA SITUATION*  
*DE LA CHINE*  
*À FINALITÉ DE*  
*L'ÉDUCATION*  
*CHINOISE*  
*INTERNATIONALE*

作者：吴勇毅 Wu Yongli

翻译：王文新 Wang Wenxin

摄影：Arbab Naseebullah Kasi

此次颁布的《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》(以下简称《参考框架》),分为小学卷、中学卷、大学及成人卷三个层级。层级划分主要依据学习者的认知水平和教学方式,而不是根据文化内容的难易程度和中文水平等级。这是一个非常明智的处理方法,也是《参考框架》得以形成的关键之一。教师在使用《参考框架》时,首先就要转变观念,语言习得和文化学习的方式和规律都是不同的。

**Le Cadre de référence pour l'enseignement de la culture et de la situation de la Chine à finalité de l'éducation chinoise internationale (ci-après dénommé le Cadre de référence) nouvellement publié est divisé en trois volumes : primaire, secondaire, université et adultes. La division de volumes est principalement basée sur les niveaux cognitifs des apprenants et les méthodes d'enseignement à leur adresse, plutôt que sur les niveaux de difficulté du contenu culturel ou les niveaux du chinois. C'est une approche tout à fait sensée, et l'une des clés de la réalisation du Cadre de référence. Lorsque les enseignants utilisent le Cadre de référence, ils doivent d'abord changer leurs concepts. Les méthodes et lois de l'acquisition de la langue et celles de l'apprentissage culturel sont différentes les unes des autres.**

在一个多种语言、多元文化的地球村里,文化的分享是双向乃至多向的。例如,绝大多数中国人的第一外语是英语,在学习的过程中,我们不仅掌握了英语,也分享学习了各个英语国家、社区的文化。反之,在把中华文化分享给其他母语的汉语学习者时,从教学的角度说,《参考框架》提出了四个目标维度,一是“文化知识”,要帮助学习者了解中国传统文化、当代中国、社会与生活的概况和主要特点;二是“文化理解”,要帮助他们理解中国文化的多样性和动态性,理解传统文化与当代社会生活的联系,理解文化产物、制度、行为所体现的中国文化内

Dans un village multilingue et multiculturel de notre planète, le partage culturel est bidirectionnel voire multidirectionnel. Par exemple, la première langue étrangère que la grande majorité des Chinois étudient est l'anglais. Dans le processus d'apprentissage, nous aurons non seulement maîtrisé l'anglais, mais également partagé et appris la culture de divers pays et communautés anglophones. En revanche, lors du partage de la culture chinoise avec les apprenants du chinois qui tiennent une autre langue maternelle propre à eux, du point de vue de l'enseignement, le Cadre de référence propose quatre objectifs. Le premier est la « connaissance culturelle », qui consiste à aider les apprenants à comprendre la culture chinoise traditionnelle, la Chine contemporaine,

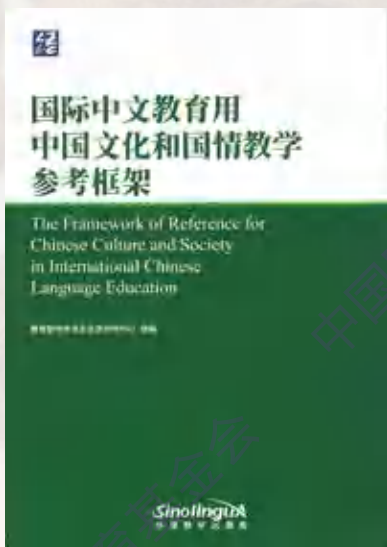
涵和观念；三是“跨文化意识”，可以促使学习者在学习与体验中华文化和真实社会的过程中自觉进行对比，从而理解中国文化与学习者本国文化的异同，培养对中外文化异同的敏感性；四是“文化态度”，提倡遵循“世界多元文化平等共享”的理念，以尊重、宽容、共情的态度看待和评价中国文化的特点和文化间的差异，超越刻板印象和文化偏见。这是总纲，不同的教学对象（小学、中学、大学及成人）、不同的教学阶段亦有不同的侧重。我们认为，文化虽然没有难易程度的等级之分，但随着个体的成长和认知的发展，文化和社会场景就具有拓展性和延伸性。从这个角度看，对于小学、中学和大学及成人来说，《参考框架》体现了文化教学由浅入深、由具体到抽象、由零散到系统循环往复、螺旋上升的特点。通过教学和多元文化之间的对比，学习者不仅可以体悟目的语文化，也可以加深对自己母文化的认识，并且以世界的眼光看待他人与自己，包容不同的价值观与文化差异。

《参考框架》实际上是一个由三级“内容”搭建起来的结构，上层（一级项目）包括“社会生活”“传统文化”和“当代中国”三个方面，以此为骨架统领31个二级文化项目；每个二级项目则由三级的文化点举例展开，提纲挈领，像一把“伞盖”。整体上把握框架结构并不难，关键在于，既然是一个“参考框架”，那它就不具备“穷尽性”（这跟“词汇等级大纲”和“语法等级大纲”很不相同）。因此，在使用《参考框架》时，要特别注意另外两个原则，即“选择性”和“拓展性”（注意：这里指的是“使用原则”，而不是“编写原则”）。

文化是一种烙印，无处不在，甚至无物不是，名字是文化，衣着是文化，建筑是文化，习俗是文化，思想是文化，山水亦是文化，可谓包罗万象。中华文化好似弱水三千，《参考框架》只不过取其一瓢而已。“选择性”，一方面是说三级的“文化点”并不能“概全”二级文化项目，是选择性的、举例性的，另一方面是说，教师对文化点的教学也可以是有选择的，不必面面俱到，这就给了教师自主学习很大的空间。“拓

la situation générale et les principales caractéristiques de la société chinoise et de la vie des Chinois. Le deuxième objectif est la « compréhension culturelle », dans lequel on aidera les apprenants à comprendre la diversité et la dynamique de la culture chinoise, à comprendre le lien entre la culture traditionnelle et la vie sociale contemporaine, et à comprendre les sens profonds et les concepts de la culture véhiculés dans les produits, systèmes et comportements culturels. Le troisième objectif est la « sensibilisation interculturelle », qui consiste à inciter les apprenants à comparer consciemment la culture chinoise et la société réelle dans le processus d'apprentissage et d'expérience de la culture chinoise, afin de comprendre les similitudes et les différences entre la culture chinoise et la propre culture de l'apprenant, et cultiver la compréhension des cultures chinoises et étrangères ainsi que la sensibilité aux similitudes et différences culturelles. Le quatrième objectif est « l'attitude culturelle », qui préconise de suivre le concept de « partage égal des diverses cultures du monde », examine et évalue les caractéristiques de la culture chinoise et les différences entre les cultures avec respect, tolérance et empathie, en transcendant les stéréotypes et les préjugés culturels. Ce plan est un schéma général, dont les exigences concrètes varient selon les différents publics (primaire, secondaire, université et adultes) et les différents cycles d'enseignement. Nous croyons que bien qu'il n'y ait pas d'hierarchie de difficulté dans la culture, à mesure que les individus grandissent et développent leur cognition, les contextes culturels et sociaux deviennent expansifs et extensibles. Dans cette perspective, pour les écoles primaires, secondaires, les universités et les adultes, le *Cadre de référence* reflète le caractère de l'enseignement culturel de se répéter tout en s'élevant en spirale, du superficiel au profond, du concret à l'abstrait et du fragmenté au systématique. Grâce à la comparaison entre l'enseignement et le multiculturalisme, les apprenants peuvent non seulement comprendre la culture de la langue cible, mais aussi approfondir leur compréhension de leur propre culture, et voir les autres et eux-mêmes du point de vue planétaire, tolérant les valeurs différentes et les différences culturelles.

Le *Cadre de référence* est en fait une structure construite avec trois niveaux de « contenus ». Le niveau supérieur (projets du premier niveau) comprend trois



展性”也可叫做“延展性”，是指在实际教学中，教师可以根据教学对象、其语言水平、教学阶段和教学环境对某个文化点的讲授深浅与体验方式进行适当的拓展或延伸，由教师根据具体的教学目标来灵活把握。《参考框架》不是硬性规定，是引导，是指南，这是“参考”的初衷。

对于文化来说，语言有三重性。(1)语言本身就是文化。除了语言文字本身是一种文化象征，烙在词语、语法结构、文字和使用规则与规约(以往所说的“交际文化”)上的文化印记与语言是融为一体的，学习语言的同时，这些文化因素，也“伴随着”(有时是隐性的)习得；(2)语言是文化的载体。这里所说的“载体”，不是指上文所说的“烙”在语言上的文化，而是指语言所表达的文化内容(以往所说的“知识文化”)，比如，对古代文物的介绍、对桂林山水的描述、对“魔都”上海的展示等。这些文化内容可以在语言教学时了解(常常以课文内容的形式呈现)，也可以在《中国文化》或《中国概况》课学习，亦或是专门开讲座介绍。《参考框架》的主要内容属于这一类；(3)语言是了解文化的途径。学习者可以使用目的语来了解中华文化和中国国情(这是最理想的状态)，也可以使用自己的母语或其他语言了解(“转手”有时不免或者难免

volets : « vie sociale », « culture traditionnelle » et « la Chine contemporaine », qui encadrent comme une squelette 31 projets culturels du 2<sup>e</sup> niveau ; chaque projet du 2<sup>e</sup> niveau sera développé par les points culturels du 3<sup>e</sup> niveau à titre d'exemples, formant une structure générale qui ressemble à un « parapluie ». Il n'est pas difficile d'appréhender la structure d'ensemble du *Cadre de référence*, l'essentiel est que puisque le cadre est « référentiel », il n'est pas « exhaustif » (ce qui est très différent du *Plan des niveaux de vocabulaire* et du *Plan des niveaux de grammaire* ». Par conséquent, lors de l'utilisation du *Cadre de référence*, il faudra prêter une attention particulière à deux autres principes, à savoir « la sélectivité » et « l'extensibilité » (note : Ce sont des « principes d'utilisation », mais non des « principes de rédaction »).

La culture est une sorte de marque, qui existe partout, même rien ne l'est pas. Les noms sont une culture, les vêtements sont une culture, les architectures sont une culture, les coutumes sont une culture, les pensées sont une culture, les paysages sont une culture, on peut dire qu'elle englobe tout. La culture chinoise est comme une mer, et le *Cadre de référence* n'est qu'une louchée d'eau prise dans cette mer. « Sélectif » signifie que d'une part, les « points culturels » du 3<sup>e</sup> niveau ne peuvent pas « comprendre » les contenus de tous les projets culturels du 2<sup>e</sup> niveau, mais sont sélectifs et exemplaires. D'autre part, les enseignants peuvent également choisir des points culturels à enseigner. Il n'est pas nécessaire de tout couvrir, ce qui donne aux enseignants beaucoup d'espace libre pour réaliser un enseignement autonome. « L'extensibilité » peut également être appelée « souplesse », qui signifie que dans l'enseignement proprement dit, les enseignants peuvent étendre ou assouplir de manière appropriée la profondeur d'enseignement et la méthode d'expérience d'un certain point culturel en fonction du public d'enseignement, de son niveau de langue, du cycle et de l'environnement d'enseignement. L'extension est appréhendée avec souplesse par les enseignants en fonction d'objectifs pédagogiques précis. Le *Cadre de référence* n'est donc pas une règle rigide, mais un guide et une ligne directrice, voilà l'intention originelle de la « référence ».

Pour la culture, la langue présente une triple nature : (1) La langue elle-même est une culture.

失真)。运用语言来了解文化，这是学习语言的目的之一。学习语言不仅仅是为了交际所需(以往我们只强调或过分突出语言是交际工具，有失偏颇)，也是为了认识世界、认识他人(乃至自己)。语言不仅仅是人类最重要的交际工具，也是最重要的思维工具。

如何使用《参考框架》进行语言和文化教学，吴中伟建议中国文化教学和中文教学结合，他认为大致可以有三种途径，即(1)以中国文化教学为核心目标，兼顾中文教学，如各类中国文化课程及各类文化活动；(2)以培养中文综合运用能力为核心目标，兼顾中国文化教学，如各类中文技能课；(3)中文教学与中国文化教学两个目标并重，如一些基于“语言与内容相融合”教学理念的课程。这三种途径跟上述的语言对于文化的三重性密切相关，文化的形态不同，教学的路子也可以有所变化和侧重。

如何把握《参考框架》的精髓与关键，并结合不同的教学环境(国内的、国外所在地的)创造性地运用《参考框架》，需要国际中文教师去认真学习与揣摩。如何在具体的课堂教学中，进行中华文化知识的讲解、中国国情的介绍、文化活动的组织(体验与体演)，文化与语言教学如何融合，多媒体多模态手段和方法又如何利用，这些都需要一线教师在教学中探索与创新。《参考框架》是国际中文教育标准体系构建的一个重要组成部分，也是其标志性成果之一，它与《国际中文教育中文水平等级标准》(2021)一起为新时期国际中文教育的发展夯实了基础。

Outre le fait que la langue elle-même est un symbole culturel, les empreintes culturelles marquées sur les mots, les structures grammaticales, les mots, les règles et réglementations d'usage (ce qu'on appelait autrefois la « culture de la communication ») sont intégrées à la langue. et elles sont également des acquisitions « d'accompagnement » (parfois implicites). (2) La langue est porteuse de culture. Le « porteur » mentionné ici ne fait pas référence à la culture « marquée » comme on le disait plus haut sur la langue, mais au contenu culturel exprimé par la langue (la « culture de la connaissance » dans le passé), par exemple, la présentation d'objets antiques, la description du paysage de Guilin, la présentation de Shanghai comme « capitale magique », etc. Ces connaissances culturelles peuvent être apprises dans l'enseignement de la langue (souvent présentées sous forme d'un texte), dans le cours « Culture chinoise » ou « Aperçu de la Chine », ou dans des conférences spéciales. Les principaux éléments du *Cadre de référence* entrent dans cette catégorie. (3) La langue est un moyen de comprendre la culture. Les apprenants peuvent utiliser la langue cible pour comprendre la culture et la situation de la Chine (c'est le cas le plus idéal), ou utiliser leur propre langue maternelle voire d'autres langues pour réaliser cette compréhension (« Changer de main » risque parfois ou inévitablement de déformer la réalité). Utiliser la langue pour comprendre la culture est l'un des objectifs de l'apprentissage des langues. Apprendre une langue n'est pas seulement pour satisfaire les besoins de communication (Dans le passé, nous avons seulement souligné ou surestimé que la langue est un outil de communication, ce qui est partial), mais aussi pour comprendre le monde et les autres (même soi-même). La langue n'est pas seulement l'outil de communication le plus important pour les êtres humains, mais aussi leur outil de réflexion le plus important.

Quant à comment utiliser le *Cadre de référence* pour l'enseignement de la langue et de la culture, Wu Zhongwei a suggéré la combinaison de l'enseignement de la culture chinoise et de l'enseignement du chinois. Il pense qu'il existe à peu près trois approches, à savoir : (1) prendre l'enseignement de la culture chinoise comme objectif principal, en tenant compte de l'enseignement du chinois, tels que divers cours de la culture chinoise et diverses activités culturelles ; (2) viser comme objectif principal à cultiver la compétence globale du chinois, en





供图：摄图网

tenant compte de l'enseignement de la culture chinoise, comme divers cours de compétence en chinois ; (3) accorder la même importance à l'enseignement du chinois et à l'enseignement de la culture chinoise, comme certains cours basés sur le concept pédagogique d'« intégration de la langue et du contenu ». Ces trois approches sont étroitement liées à la triple nature mentionnée ci-dessus de la langue à l'égard de la culture. Face aux différentes formes de cultures, l'enseignement peut également adopter des approches et établir des priorités différentes.

Quant à comment saisir l'essence et la clé du *Cadre de référence* et utiliser de manière créative le cadre en l'adaptant aux différents environnements d'enseignement (nationaux et étrangers), cela nécessite que les enseignants qui pratiquent l'enseignement international du chinois en fassent sérieusement des études et des réflexions. Comment expliquer les connaissances culturelles chinoises, présenter la situation de la Chine, organiser des activités culturelles (expériences et représentations personnelles) dans un enseignement spécifique en classe, comment intégrer l'enseignement de la culture et de la langue, et comment utiliser les moyens et méthodes multimodaux multimédias, tout cela exige que les enseignants tentent des explorations et des innovations adéquates dans leur travail de terrain. Le *Cadre de référence* est une partie importante du système international de normes d'éducation chinoise qui est en cours de construction, et c'est aussi l'une des réalisations marquantes de ce projet. Avec les *Normes des niveaux de compétence en chinois pour l'éducation chinoise internationale* (2021), il a consolidé le développement de l'éducation chinoise internationale dans la nouvelle ère.

孔

#### 作者简介：

吴勇毅，华东师范大学国际汉语文化学院教授、博士生导师，应用语言研究所所长。研究方向主要为语言学及应用语言学、国际汉语教育等。

#### À propos de l'auteur :

Wu Yongyi, professeur et directeur de thèse à l'École de culture chinoise internationale de l'Université normale de l'Est de la Chine, directeur de l'Institut des langues appliquées. Ses intérêts de recherche comprennent la linguistique et la linguistique appliquée, ainsi que l'enseignement international de la langue chinoise.



成语故事

# 夸父逐日

## Kuafu à la poursuite du soleil

英文原作：张稼硕 Zhang Jiashuo

中文翻译：徐榆飒 Xu Yusa

法语翻译：朱嘉雯 Zhu Jiawen

**远**古时期，有一位名叫夸父的巨人。他是天帝的后裔，住在北部的一座高山上。

夸父身材魁梧，力大无穷，两耳各挂一条黄蛇，看上去凶狠骇人。但实际上，他热心善良，勤劳坚韧，一心为民着想。

一天，夸父看到山脚下的人们正在干旱的田地里哭泣。火辣辣的太阳每天都直射在大地上，造成了严重的旱灾，使得庄稼颗粒无收。见到此情此景，夸父感到分外难过。于是，他决定追赶并抓住太阳，命令它改变运行方式，让人们每年都有好收成。

第二天，当太阳从东海升起，夸父拿着一根手杖，开始追赶太阳。

Il était une fois un géant appelé Kuafu, qui était descendant du Dieu et habitait sur une haute montagne dans la région du nord.

Kuafu était un homme grand et puissant avec un serpent jaune accroché à chaque oreille, ce qui lui donnait un air féroce et effrayant. Mais en réalité, c'était un homme diligent au cœur tendre, se préoccupant toujours du bien du peuple.

Un jour, il vit des gens vivant au pied de la montagne pleurer dans leurs champs desséchés car le soleil brûlant avait provoqué une grave sécheresse qui avait détruit toutes les récoltes. Kuafu décida donc de poursuivre et de capturer le soleil et de le forcer à se comporter de manière à ce que les gens aient de bonnes récoltes chaque année.

他跑得很快，一步就能跨过一条宽阔的河流。但与此同时，太阳也坐在一辆由六条龙拉着的战车上，在空中快速移动。夸父朝着太阳不停地追赶，累了也舍不得休息，下定决心不达目的决不放弃。他一直鼓励着自己，“快了快了，就要追上太阳了！再坚持一下，人们的生活就会幸福了！”就这样，他踏过一座座高山，跨过一条条河流，如一阵疾风奔跑在大地上。

跑了几千公里后，当太阳开始在西边下沉时，夸父已经离太阳非常近了。他兴奋极了，张开双臂试图拥抱太阳，但可惜没能够着。

然而就在那一刻，夸父突然感到酷热难耐，身体因为极度干渴而快要燃烧了。当他再也无法忍受的时候，他跑到黄河边开始喝水。仅仅几大口，他就喝干了它。然而，这还远远不够解渴，他又跑去喝干了渭河。可还是不够！夸父向大泽冲去。大泽又称“瀚海”，是鸟雀繁衍

Le jour suivant, alors que le soleil émergeait de la mer de l'Est, Kuafu, armé d'une canne, se mit à courir après l'étoile.

Il courait très vite et ses longues jambes pouvaient traverser une large rivière d'un seul pas. Pendant ce temps, le soleil, assis dans un char tiré par six dragons, se déplaçait également très rapidement dans le ciel. Kuafu continuait à courir vers le soleil, incapable de se reposer même quand il était fatigué, déterminé à ne pas abandonner avant d'avoir atteint son but. Il ne cessait de s'encourager : « On y est presque, on y est presque, on rattrape le soleil ! Juste un peu plus, et les gens seront heureux ! » Ainsi, il enjamba une montagne, traversa une rivière et courut sur la terre comme un souffle de vent.

Après avoir couru des milliers de kilomètres, Kuafu était très proche du soleil qui commençait à descendre à l'ouest. Kuafu était très excité et tentait de prendre le soleil dans ses bras. Mais il ne pouvait pas l'atteindre.

Juste à ce moment-là, Kuafu se sentait extrêmement

后代和更换羽毛的地方，方圆千里，碧波荡漾，是解渴的好去处。但还没到那儿，伴随着一声震耳欲聋的巨响，夸父重重地倒在了地上，因酷热精疲力竭而死。

夸父死后，他魁伟的身躯变成了一座高山，后人称之为“夸父山”，据说就是如今位于中国河南省和陕西省之间的秦山。夸父倒下时扔掉的手杖长成了一大片美丽的桃林，一年四季郁郁葱葱、枝繁叶茂，果子鲜美多汁，为路过的行人和辛勤的劳动人民遮阳解渴。

夸父透支了自己的身体，可惜最后还是没能实现自己的目标。然而，他善意的初衷、坚持不懈的努力和无私奉献的精神却感动了天帝。天帝惩罚了太阳的任性行为，命令它给这片土地上的人们带来舒适。

从那以后，夸父曾经住过的那座北部高山脚下的人们，享受了几百年温和宜人的天气，冬天温暖，秋天丰收，过上了风调雨顺、安居乐业的生活。

et son corps brûlait de soif. Quand il n'en pouvait plus, il a couru vers le Fleuve Jaune et a commencé à boire de l'eau. Après seulement quelques gorgées, il a bu à sec l'un des plus longs fleuves de la planète. Cependant, c'était encore loin d'être suffisant pour apaiser sa soif insatiable. Il courut donc vers la rivière Weihe et la buvait également à sec. Toujours pas satisfait, Kuafu se précipita vers un grand lac. Le lac, également connu sous le nom de « Hanhai », était l'endroit où les oiseaux se reproduisaient et se recouvraient de plumes. S'étendant sur mille lis avec des ondulations en bleu, il était un bon endroit pour éteindre la soif. Mais avant de l'atteindre, il s'effondra et tomba sur le sol avec un énorme bruit sourd. Il est mort de chaleur extrême et d'épuisement.

Après sa mort, son corps géant s'est transformé en une haute montagne appelée baptisée d'après son nom, qui, selon la légende, est aujourd'hui la montagne Qin entre les provinces actuelles du Henan et du Shaanxi en Chine. Et la canne que Kuafu a jetée en tombant est devenue une grande forêt de magnifiques pêcheurs. La forêt demeure prospère toute l'année et fournit aux passants et aux travailleurs de l'ombre et des fruits juteux pour éteindre leur soif.

De toute évidence, Kuafu s'est surpassé et par conséquent, il n'a pas atteint son objectif. Mais sa bonne intention, son effort infatigable et son sacrifice personnel avaient ému le Dieu. Le Dieu a ensuite châtié le soleil pour son comportement obstiné et lui a ordonné d'apporter des climats favorables aux habitants de la Terre.

Par la suite, ceux qui vivent au pied de la haute montagne du nord où habitait autrefois Kuafu ont bénéficié pendant des siècles d'un climat doux et favorable, leur apportant chaleur en hiver et récoltes abondantes en automne. ❶

# 古诗今译：阳春歌

## Chant au printemps ensoleillé

作者：[唐]李白

(Dynastie des Tang) Li Bai

翻译：朱嘉雯 Zhu Jiawen

长安白日照春空，绿杨结烟垂袅风。  
披香殿前花始红，流芳发色绣户中。  
绣户中，相经过。  
飞燕皇后轻身舞，紫宫夫人绝世歌。  
圣君三万六千日，岁岁年年奈乐何。

Dans le ciel du printemps le soleil brille sur la ville de Chang'an,  
Dans la brise printanière dansent des peupliers verts avec une légère fumée,  
Devant le palais Pixiang des fleurs rouges commencent à s'épanouir,  
Envoyant leurs couleurs et odeurs parfumées dans les chambres de broderie.  
Quand on passe entre ces chambres de broderie,  
On revoit dans l'esprit la danse délicate de l'impératrice Zhao Feiyan et entend  
le chant éblouissant de la Dame du Palais pourpre.  
Leurs majestés passent chacun trente-six mille jours,  
à se griser vainement de ces jouissances au fil des ans. ☞





# 路遥：“平凡”中方显生命力

**Lu Yao : De la « banalité » sort la vitalité**

供图：摄图网



作者：王贇 Wang Yun

翻译：王文新 Wang Wenxin





供图：摄图网

中国传统文学，鲜有英雄叙事的宏大史诗，而多追求“返璞归真”的质朴生活，在平凡中体味生活情趣、彰显生命的价值。

20世纪80年代前后，当西方各种现代主义思潮参与并重塑中国文化和文学创作环境时，陕北的黄土高原因其空间地理上的相对封闭以及土地的贫瘠，既较好保留着传统文化的深厚底蕴和“平凡”传统，又使人在艰苦的环境中愈发张扬主体旺盛的生命力，孕育出一大批与黄土地血脉相通的优秀作家，诞生

Dans la littérature traditionnelle chinoise, on trouve peu de grandes épopées avec des récits héroïques, mais plutôt des œuvres qui poursuivent la vie simple en faisant le « retour à la nature », pour apprécier le goût de la vie et montrer la valeur de la vie ordinaire.

Autour des années 1980, lorsque divers courants modernistes occidentaux se sont introduits en Chine et ont contribué au remodelage de l'environnement de la culture et de la création littéraire chinoises, le Plateau de loess, dans le nord du Shaanxi, à cause de ses espaces relativement fermés en termes de géographie et de la stérilité de sa terre, conservait mieux le fond de la culture traditionnelle et la tradition de « banalité », tout en incitant les gens à faire preuve d'une vitalité vigoureuse de leur personne dans un environnement difficile, nourrissant de cette sorte un grand nombre d'écrivains en lien sanguin très étroit avec la terre de loess et d'œuvres littéraires qui montrent à la fois la profondeur culturelle et la force humanitaire. Lu Yao et son chef-d'œuvre *Le Monde ordinaire* en sont des perles les plus brillantes.

Lu Yao est né en 1949 dans une famille paysanne pauvre du nord du Shaanxi. On peut dire que son lien avec cette terre de loess est consanguin. Le Plateau de loess est une terre de désolation et de chagrin depuis l'Antiquité. Le dilemme de la famine à long terme et de la survie au froid a fait de Lu Yao, depuis son enfance, un pin qui persévère à pousser dans l'hiver malgré le froid, avec un fort sentiment de survie et d'esprit de combat. Bien des fois, il a labouré dur dans le vent, la tempête de sable ou sous le soleil brûlant, a enduré le froid de sa peau dans la grotte froide et était souvent affamé, cherchant désespérément dans la nature des œufs d'oiseaux ou des fruits sauvages, déterrants des racines d'arbres ou tiges souterrains. Cette faim et cette privation inoubliables ont non seulement forgé sa ténacité, mais lui ont également donné une sympathie personnelle pour les gens ordinaires, y compris les pauvres agriculteurs du nord du Shaanxi. Lu Yao a une issue familiale ordinaire, mais d'une manière si peu ordinaire, il était doté d'une forte vigueur de vie et de compassions affectueuses des couches inférieures. Tous ces éléments ont jeté les bases du succès de Lu Yao dans sa création littéraire.

En 1973, Lu Yao a étudié au Département de chinois de l'Université de Yan'an. Après avoir obtenu son diplôme universitaire, il a travaillé comme éditeur dans *La littérature et l'Art du Shaanxi*, magazine littéraire bien connu dans

供图：摄图网



出一大批别具文化深度和人性张力的文学作品。路遥及其鸿篇巨制《平凡的世界》便是其中耀眼的明珠。

路遥，1949年出生于陕北贫苦的农民家庭，与这片黄土地缘分可谓血浓于水。黄土高原，自古便是苍莽、悲怆之地。长期饥饿、寒冻的生存困境使路遥自童年起便如寒冬的劲松，具有强烈的生存意识和拼搏精神。他曾在风沙、烈日中挥汗开垦，曾在阴冷的窑洞中忍受切肤之寒，更是常常饿得发慌，绝望地在野地寻觅雀蛋和野果、刨挖树根与地茎。这种刻骨铭心的饥饿和匮乏既磨炼了他坚韧的意志，也让他对包括陕北贫苦农民在内的平凡的人有着切身的同情。路遥出身平凡，却被以这样一种不平凡的方式赋予了蓬勃的生命强度和深情的底层关

la province. Une formation académique complète et un environnement de travail adjacent au cercle des écrivains ont fourni des conditions de création uniques à Lu Yao, qui aspirait à la création littéraire depuis son enfance. Un bourgeon de fleur ayant une vitalité tenace est sur le point de s'épanouir.

Bien que Lu Yao ait publié de nombreux poèmes et nouvelles depuis 1970, ils n'ont pas réussi à faire sensation. Ses véritables débuts dans le monde littéraire et qui a attiré l'attention du public, c'est son premier roman *Une scène palpitante*, publié en 1980. La création de ce roman, qui décrit l'abnégation d'un cadre rural de base à l'ère de la lutte révolutionnaire, a été profondément influencée par *Quatre-vingt-treize* de Victor Hugo. Le roman vante la bonté et brille d'humanitarisme, ce qui lui a fait décrocher le prix de la Meilleure nouvelle de la première édition. La publication d'*Une scène palpitante* avait connu de nombreux aléas. Bien que l'auteur n'y ait pas encore formé un style mature avec des caractéristiques personnelles, le succès que ce roman a obtenu après la publication a grandement conforté la confiance de Lu Yao dans sa création littéraire. Depuis lors, d'excellentes œuvres se multiplient sous sa plume comme des champignons qui poussent après une pluie, formant un fort « contre-courant » dans le monde littéraire chinois des années 1980.

Le monde littéraire chinois des années 1980 était un terrain d'expérimentation pour diverses écoles de création occidentales d'avant-garde et la création littéraire devenait de plus en plus élitiste. Mais Lu Yao, fils de paysan qui a grandi sur la terre jaune, adhérait toujours aux méthodes de création réalistes les plus traditionnelles, au récit des bas-fonds dans la perspective rurale, en utilisant le « grand vernaculaire » pour raconter les histoires les plus ordinaires des gens ordinaires. Même s'il y avait des controverses, par exemple que ses œuvres étaient rejetées par ses pairs comme obsolètes, grossières et étrangères aux vogues du temps, Lu Yao était toujours comme un cheval sauvage têtu galopant librement dans son propre territoire de littérature, arrogant et indiscipliné. La nouvelle *La vie*, écrite en 1982, a marqué la maturité du style d'écriture réaliste populaire et rurale de Lu Yao.

Le rejet des écoles de création modernistes à la mode et l'adhésion au réalisme traditionnel n'ont pas entravé la vision de Lu Yao d'intégrer dans sa création les éléments chinois et étrangers, ceux qui sont anciens ou modernes.

怀。这一切，都为路遥文学创作上的成功奠定了基础。

1973年，路遥进入延安大学中文系学习。大学毕业后，他在陕西一家知名的文学杂志社《陕西文艺》担任编辑。完整的学术训练和毗邻作家圈的工作环境，为自小就憧憬文学创作的路遥提供了得天独厚的创作条件。一朵生命力顽强的花，即将绽放。

路遥虽然自1970年起发表过多篇诗歌和短篇小说，但都未能激起水花。他真正在文坛亮相并引起关注的作品，是1980年发表的中篇小说处女作《惊心动魄的一幕》。这部小说在创作手法上深受法国作家雨果《九三年》的影响，描写了革命斗争时代一名农村基层干部的自我牺牲。小说赞扬其良善之余更闪耀着人道主义的光芒。该小说荣获首届“全国优秀中篇小说奖”。《惊心动魄的一幕》的发表几经波折，虽尚未形成具有路遥个人特征的成熟风格，其发表后的成功却大大激励了路遥的创作信心。此后，路遥的优秀作品如雨后春笋般蓬勃而出，形成了20世纪80年代中国文坛一股强劲的“逆流”。

80年代的中国文坛，是西方各种先锋主义创作技法的实验田，文学创作日益精英化。而路遥，作为黄土地养育的农民的儿子，坚持最传统的现实主义创作手法，坚持底层叙事、农村视角，用“大白话”讲述平凡人最平凡的故事。即便有争议，如被同行斥为落伍、粗陋、不解风情，路遥仍如一匹倔强的野马在属于自己的那片自由文学领地上潇洒地奔驰，孤傲且不羁。创作于1982年的中篇小说《人生》，标志着路遥这种平民化、乡土化的现实主义创作风格走向成熟。

对时髦的现代主义创作技法的排斥和对传统的现实主义的坚守，并未妨碍路遥融通古今中外的创作视野。他在现代与传统、城市与农村的交叉地带以力透纸背之笔耕耘，叙写了当代中国社会的变迁。作为奠定路遥文学地位的成名作，小说《人生》以陕北高原的城乡生活为背景，描写了农村“有志青年”艰难抉择的悲剧。对苦难的切身体会和对平凡人的深情观照，使得这个看似平凡的个人故事、“失败的人生”被路遥通过新旧文化冲突所造成的不平等升华成了意义深远的普遍性故事，谱写了一曲青年旺盛生命凋零的悲剧之歌。

此后的路遥，坚守着卓尔不群的现实主义创作风格和深沉博大的人道主义情怀，以强烈的社会责任感和理想激情，继续发表了一系列体察社会不公、关注农民境遇、讴歌底层劳动人民的中、短篇小说，如《在困难的日子里》《黄叶在秋风中飘落》《你怎么也想不到》等，迅速成为当时中国拥有读者群体最为广泛、阅读量最大的作家之一。

这一坚守，终在路遥百万字体量的集大成之作《平凡的世界》中大放异彩。《平凡的世界》自1983年起笔，1986年出

Il a travaillé dur à l'intersection de la modernité et de la tradition, des zones urbaines et rurales, et a décrit les changements de la société chinoise contemporaine. En tant qu'œuvre célèbre qui a établi le statut littéraire de Lu Yao, *La vie* prend les vies urbaine et rurale dans le nord du plateau du Shaanxi comme arrière-plan et décrit la tragédie des « jeunes aspirants » des zones rurales qui ont eu des choix difficiles. L'expérience personnelle de la souffrance et l'observation compatissante des gens ordinaires font de cette histoire personnelle, apparemment banale, une histoire universelle d'une portée considérable ou chanson tragique de la vie juvénile qui se flétrit, par la sublimation de « la vie ratée » que l'auteur fait à travers l'inégalité causée par le conflit entre l'ancienne et la nouvelle cultures.

Après cela, Lu Yao, adhérant au style créatif réaliste exceptionnel et aux sentiments humanitaires profonds, avec un sens aigu de la responsabilité sociale, son idéal et sa passion, a continué à publier une série de nouvelles et romans consacrés à la description d'injustices sociales, de la situation des paysans et à l'éloge des travailleurs d'en bas, tels que *Dans les jours difficiles*, *Les feuilles jaunes tombent dans le vent d'automne* et *Vous ne pouvez pas vous en rendre compte*, grâce auxquels il est devenu rapidement l'un des écrivains les plus lus en Chine à cette époque.

Grâce à cette persévérance, l'éclatement du génie de l'auteur a atteint enfin son apogée dans *Le Monde ordinaire*, chef-d'œuvre de Lu Yao composé de millions de caractères chinois. L'écriture du roman débuta en 1983, le premier volume fut publié en 1986 et le troisième en 1988. Cela a pris six ans et tout le cours de création a été semé d'embûches. Fleuron de la littérature contemporaine chinoise, *Le Monde ordinaire* présente, avec une impétuosité irrésistible et un style vigoureux, une vision panoramique de la vie des gens ordinaires vivant sur la terre jaune à l'intersection des zones urbaines et rurales du nord du Shaanxi, de leur chemin difficile et tortueux lors des grands changements de la Chine du milieu des années 1970 au milieu des 1980.

Les protagonistes du *Monde ordinaire*, les frères Sun, étaient à l'origine des agriculteurs de la terre jaune du nord du Shaanxi. Après la réforme et l'ouverture, les zones rurales chinoises ont commencé à mettre en œuvre le système de responsabilité contractuelle des ménages, et l'efficacité de la production rurale a été considérablement améliorée. Les frères Sun ont dû quitter la terre de loess pour trouver des

版第一部，至1988年第三部出版，历时六年，整个过程充满艰辛。作为中国当代文学皇冠上的明珠，《平凡的世界》以恢宏的气势、劲健的笔力，全景式呈现了中国自20世纪70年代中期至80年代中期，陕北黄土地这一城乡交叉地带平凡人的生活，深刻地展示了平凡人在时代大变革中所走过的艰难曲折道路。

《平凡的世界》中的主人公孙家兄弟，原本是陕北黄土地上的农民。改革开放之后，中国的农村开始实行家庭联产承包责任制，农村的生产效率大大提高，孙家兄弟不得不开离黄土地到城市寻找工作机会和生活出路。小说所聚焦的，正是以孙家兄弟为代表的广大步入新时期的农民在身份转型中自我认知、身份界定的困境，以及自我意识觉醒后的自我超越。

《平凡的世界》中的一切，是与路遥血肉相连的最熟悉的生存情境和生活环境。不只是孙家兄弟，小说中其他的人物，无论农民、工人、创业者、教师、学生等，既是最普通的人，也是路遥亲身体会过的角色。这些人物，带着路遥童年贫苦时代的记忆形象，又联通着数以亿计的普通人，仿佛他们真实地生活在读者周围。面对苦难，这些平凡的普通人有着路遥式的坚韧不屈，在逆境中张扬着顽强的生命力，将苦难转化为一种前行的精神动力。他们的奋斗经历，融于社会变革的时代试图改变命运的普通人的奋斗群像中，影响并激励着一代青年人谱写属于自己的平凡且壮丽的人生画卷。20世纪八九十年代，在改革开放的春风里，在工业化浪潮席卷全国的大背景下，无数青年走出农村，奔向城市，去追逐属于自己的青春和梦想。因此，《平凡的世界》一经出版，便成了激励这些有志之士的精神食粮。

路遥《平凡的世界》成功的根本原因，在于这种以自身经历的真情实感来写普通人，在于以温情和顽强的笔触来激励年轻人，更在于顺应了新旧社会剧烈变革下人们普遍的精神困境、心理渴望和社会需求。尤其在80年代追求精英化之路的文学与普通大众日趋脱节的背景下，路遥在高品质小说创作和适合普通民众阅读之间找到了联通的接口。

《平凡的世界》三部曲于1991年荣获中国长篇小说的最高奖项之一“茅盾文学奖”。获此殊荣、成功跻身中国一流作家之列的路遥并未沾沾自喜，而是以随笔的形式回顾、反思自己的创作历程和不足，发表了个人创作随笔《早晨从中午开始》。用路遥自己的话说，这个标题意在表达自己拼搏、奋斗的态度，即便生命已经进入正午，自己的工作仍要像早晨的太阳一般充满着朝气和活力。次年，年仅42岁的路遥因肝硬化腹水医治无效在西安去世。一匹倔强的骏马，在不止狂飙中耗尽了自身体力。他璀璨且顽强的一生，可惜就这样过早地结束了。

opportunités d'emploi et d'une nouvelle vie dans la ville. Ce sur quoi le roman se concentre est le dilemme de la connaissance de soi et de la définition de l'identité dans le processus de transformation de cette dernière, ainsi que l'auto-transcendance après l'éveil de la conscience de soi, réalisée par la masse d'agriculteurs qui sont entrés dans la nouvelle ère, représentés par les frères Sun.

*Le Monde ordinaire* implique en tout la situation de vie et l'environnement de vie les plus familiers à Lu Yao, qui sont pénétrés dans sa chair et dans son sang. Non seulement les frères Sun, mais les autres personnages du roman, qu'il s'agisse d'agriculteurs, d'ouvriers, d'entrepreneurs, d'enseignants, d'étudiants, etc., ne sont pas seulement les gens les plus ordinaires, mais aussi des personnages que Lu Yao a personnellement vécus. Ces personnages, avec les souvenirs de l'enfance pauvre de Lu Yao, sont liés à des centaines de millions de gens ordinaires, comme s'ils vivaient réellement autour des lecteurs. Face à la souffrance, ces gens ordinaires montrent la même persévérance de Lu Yao et une vitalité aussi inflexible face à l'adversité, transformant la souffrance en une sorte de pouvoir spirituel pour aller de l'avant. Leurs expériences de lutte sont intégrées dans les portraits de groupe de lutte de tous les individus ordinaires essayant de changer leur destin à l'ère du changement social, influençant et inspirant une génération de jeunes à concevoir leur vie aussi ordinaire que magnifique. Dans les années 1980 et 1990, dans la brise printanière de la réforme et de l'ouverture, dans le contexte de la vague d'industrialisation qui balayait le pays, d'innombrables jeunes ont quitté la campagne et se sont précipités vers la ville pour poursuivre leur propre jeunesse et leurs rêves. Par conséquent, une fois que *Le Monde ordinaire* a été publié, il est devenu une sorte de nourriture spirituelle de ces jeunes gens pour les inspirer avec de nobles idéaux.

La raison fondamentale du succès du *Monde ordinaire* de Lu Yao réside dans le fait d'écrire aux gens ordinaires les vrais sentiments tirés des expériences personnelles propres à l'auteur, d'encourager les jeunes avec tendresse et coups de pinceau tenaces, et par-dessus tout, de se conformer à la détresse mentale, aux désirs psychiques et besoins sociaux produits par les changements impétueux de l'ancienne et de la nouvelle époques de la société. Surtout dans les années 1980, dans le contexte d'une littérature qui poursuivait la voie de l'élitisme et s'avérait ainsi de plus en plus

中国的传统文化，赞扬平凡的生命力，歌颂小草夹缝求生，松柏凌冬傲雪。路遥，从陕北黄土地走出，是最平凡的贫苦农村中出生的孩子，携带着最朴质的中国传统文化因子。路遥的一生是平凡的一生，从农民、教师、大学生到编辑，没有过高官厚禄，却在时代中深深刻下自己旺盛生命力的印记。路遥文学创作中的众多人物都是最平凡的普通人，却成为整个时代无数奋斗青年心目中最具生命力的“英雄群像”。路遥的小说创作手法用的是最平凡、最传统的现实主义，却成为当代文学之林中最具生命力的经典之一。

路遥，用他42年的青春华章，真正诠释了“平凡中方显生命力”这句话的质感和厚度。



摄影：魏彬 Wei Bin

déconnectée du grand public, Lu Yao a trouvé une interface de liaison entre la création romanesque de haute qualité et la lecture adaptée aux gens ordinaires.

La trilogie du *Monde ordinaire*, en 1991, a valu à l'auteur le prix littéraire de Mao Dun, l'une des plus hautes distinctions pour les romans chinois, Lu Yao, étant devenu l'un des écrivains de premier ordre en Chine grâce à cet honneur, ne s'est point senti orgueilleux, mais a passé en revue et réfléchi, avec des essais, sur son parcours de création et les lacunes qui y existent, lesquels sont compilés dans l'ouvrage *Le matin commence à midi*. Selon les propres mots de Lu Yao, ce titre est destiné à exprimer son attitude de lutte et de résistance. Même si la vie est entrée dans la phase du midi, son travail devra toujours être plein de vigueur et de vitalité comme le soleil du matin. L'année suivante, Lu Yao, qui n'avait que 42 ans, est décédé à Xi'an à la suite d'un traitement inefficace d'une cirrhose du foie et d'une ascite. Le cheval têtu a épuisé sa force physique au cours de son galop comme un ouragan. Sa vie brillante et tenace s'est malheureusement terminée si prématurément.

La culture traditionnelle chinoise fait l'éloge de la force de la vie ordinaire, de la vitalité de l'herbe qui survit dans des fissures de rochers, des pins et cyprès qui percent orgueilleusement la neige épaisse en hiver. Lu Yao, issu de la terre jaune du nord du Shaanxi, était né dans un village pauvre des plus ordinaires, porteur des gènes culturels traditionnels chinois les plus simples. La vie de Lu Yao était ordinaire : agriculteur, enseignant, étudiant ou éditeur, il n'avait jamais occupé un poste de rang distingué ni touché un salaire élevé, mais il a laissé la marque de sa vitalité vigoureuse à l'époque. De nombreux personnages sous la plume de Lu Yao sont des gens les plus ordinaires, mais ils sont devenus les « héros » dotés de la plus grande vitalité dans l'esprit d'innombrables jeunes en difficulté tout au long de l'époque. Les romans de Lu Yao utilisent le réalisme le plus ordinaire et traditionnel, mais ils sont devenus des classiques de la littérature chinoise contemporaine qui possèdent aussi la plus grande vitalité.

Lu Yao, avec sa jeunesse de 42 pages brillantes, interprète pleinement et profondément le dicton « De la banalité sort la vitalité ». ❶

# 衣香袂影是盛唐 走进“长安十二时辰” 唐风市井主题街区

作者/供图：姚明广 Yao Mingguang  
翻译：王文新 Wang Wenxin

**La prospérité de la dynastie des Tang dans le parfum et l'ombre des costumes folkloriques — balade dans le quartier populaire thématique « Douze heures à Chang'an »**





## “十二时辰”的概念 La notion des « douze heures »

“十二时辰”是古代中国劳动人民根据一日太阳出没的自然规律、天色的变化以及自己日常的生产活动、生活习惯归纳总结出来的，既可以指一天，也可以泛指任何一个时辰。每个时辰等于两小时。

Les « douze heures » traditionnelles furent établies par les anciens Chinois selon la loi naturelle de l'aspect du soleil en un jour, les changements du ciel, leurs activités de production quotidiennes et leurs habitudes de vie. La notion peut désigner soit un jour, soit n'importe quelle heure en général. Chaque heure est égale à 2 heures d'aujourd'hui.

“十二时辰制”最早出现在西周时期，由十二个特定的时间名词构成，后来，人们采用“十二地支”来表示并沿用至今，以夜半二十三点至一点为子时，一至三点为丑时，三至五点为寅时，依次递推。“十二时辰”与“十二地支”的结合与人们对自然和生活的观察密不可分。在中国古代，人们认为观天象的最佳时机是夜深人静、满天星斗的时候。子夜时分(二十三点至一点)，古代中国劳动人民仰望天空良久，忽然听得周围有细碎的声音，低头一看，原来是老鼠在活动。天长日久，古代中国人民发现鼠类出没频繁的时刻是子时。于是，子时便与鼠联系在一起，成了“子鼠”，作为一天的起始。

Le système de douze heures apparut pour la première fois sous la dynastie des Zhou de l'Ouest et se composait de douze noms de temps spécifiques. Plus tard, on a adopté les « douze branches terrestres » pour le représenter et continuer à utiliser les appeler ainsi jusqu'à nos jours. Le temps de 23 heures à 1 heure actuelles est l'heure Zi, de 1 heure à 3 heures celle qui est Chou, de 3 heures à 5 heures celle qui est Yin, et ainsi de suite. La combinaison de ces douze heures et des douze branches terrestres résulte inmanquablement de l'observation de la nature et de la vie des gens d'autrefois. Dans la Chine ancienne, les gens croyaient que le meilleur moment pour observer les phénomènes célestes était en pleine nuit et lorsque le ciel était plein d'étoiles. A minuit (23h à 1h), on aurait regardé longuement le ciel et soudainement entendu de petits bruits autour de soi. Baissant les yeux, on aurait vu des souris qui bougeaient et au fil du temps, il fut fait la découverte que les rongeurs apparaissent plutôt à l'heure Zi. En conséquence, l'heure Zi a été associée au rat (dit Shu en chinois) pour devenir « Zi Shu », qui marque le début de la journée.



## 从网剧到主题街区 Du feuilleton diffusé en ligne au quartier thématique

《长安十二时辰》是一部古装悬疑剧，共48集。该剧于2019年在优酷视频首播，一度让盛世“长安”再次走入无数中国人的视野。该剧改编自马伯庸的同名小说，讲述了唐朝天宝三载(公元744年)的上元节前夕，长安城陷入危局，长安死囚张小敬临危受命，与李必携手在“十二时辰”内拯救长安的故事。“长安十二时辰”由此诞生，唐朝的长安就是今天的陕西省西安市。

*Douze heures à Chang'an* est un feuilleton costumé à suspense avec un total de 48 épisodes. Il fut diffusé pour la première fois sur Youku Video en 2019 et a une fois de plus ramené le prospère Chang'an à la vue d'innombrables Chinois. Le feuilleton est une adaptation du roman du même nom écrit par Ma Boyong, qui raconte ce qui s'est passé à la veille de la Fête Shangyuan (du 15

janvier lunaire) de la 3<sup>e</sup> année Tianbao (l'an 744 grégorien), dynastie des Tang : La ville de Chang'an était en danger. Zhang Xiaojing, prisonnier condamné à la peine de mort, a reçu l'ordre de se joindre à Li Bi pour sauver la ville dans le délai de douze heures. Les *Douze heures à Chang'an* ont ainsi vu le jour. Chang'an sous la dynastie des Tang est aujourd'hui Xi'an, capitale de la province du Shaanxi.

2022年4月30日，全国首个沉浸式唐风市井文化主题街区“长安十二时辰”在西安市曲江新区曼蒂广场鸣锣开市并迅速走红。整个主题街区占地三层：负一层以“揽星揽月、畅飨(chàng xiǎng)长安”为主题，集聚了上百种唐长安城的美食，以及唐代银器、琉璃、香料、陶器、唐绣和唐三彩等文创商铺，唐风市井生活宛如再现；一层以“和合之美、风雅长安”为主题，这里设有三大舞台，“大唐永不眠”大型沉浸式演绎游戏以及各色盛唐文化演出等，将大唐神韵精彩呈现，可谓衣香袂影、霓裳魅舞，休闲互娱、雅俗共赏；二层以“花萼相辉、夜宴长安”为主题，着力打造“琼筵笙歌”文化宴席体验空间。旅游消费者能够在此主题街区充分享受到“观一场唐风唐艺、听



一段唐音唐乐、演一出唐人唐剧、品一口唐食唐味、玩一回唐俗唐趣、购一次唐物唐礼”的“一秒入唐”真实体验。

Le 30 avril 2022, le premier quartier immersif sur le thème de la culture populaire des Tang, « Douze heures à Chang'an », a ouvert ses portes sur Mandy Plaza, dans le nouveau district de Qujiang de la ville de Xi'an et est rapidement devenu populaire. Le quartier thématique couvre une zone de trois étages : Le sous-sol, ayant pour thème « Se régaler pleinement à Chang'an sous les étoiles et la lune », rassemble des centaines de spécialités gastronomiques de la capitale, ainsi que de l'argenterie, objets de glaçure, épices, poteries, broderies et porcelaines de trois couleurs propres à dynastie, exposés chacun dans des boutiques culturelles spéciales, qui font réapparaître la vie urbaine populaire de l'époque. Le rez-de-chaussée a pour thème « la beauté de l'harmonie et de l'élégance à Chang'an » et contient trois scènes de théâtre, sur lesquelles on monte, de façon immersive, de grands jeux d'interprétation des nuits blanches de Chang'an et divers autres spectacles culturels de la dynastie, représentant brillamment aux yeux du public les charmes du grand pays de Tang, avec des costumes parfumés aux manches longues à projeter des ombres, danses costumées ravissantes, animations publiques variées, qui satisfont tous les goûts. Quant au premier étage, il a pour thème « Calice de fleurs,

banquet nocturne de Chang'an » et offre un espace culturel d'expérience de banquets exquis musicaux. Les consommateurs touristiques peuvent y instantanément « rentrer dans la capitale de Tang », en assistant à un spectacle, écoutant un air musical ou interprétant un personnage dans un numéro théâtral.

结合《长安十二时辰》原剧中的剧情、人物、道具和故事特色，“长安十二时辰”以“唐食嗨吃、换装推本、唐风雅集、微缩长安、情景演艺、文化盛宴”等主题形成六大沉浸式业态，呈现了“十二时辰业态各异，一年四时景致不同”的独有效果，打造出以“12”为维度的系列亮点体验内容，如“12处长安场景”“12条长安街巷”“12道经典菜品”“12味地道小吃”“12位唐朝人物”“12场特色演艺”“12场沉浸故事”“12个唐朝节日”等九大系列共计108个项目亮点内容，多层次、多角度、多方位呈现多姿多彩的盛唐时空。

En se référant à l'intrigue, aux personnages, accessoires et caractéristiques du feuilleton *Douze heures à Chang'an*, six secteurs culturo-commerciaux se sont formés dans ce quartier de Tang reproduit, consacrés respectivement à la gastronomie, au théâtre costumé personnalisé, aux réunions de lettrés, à l'architecture de Chang'an en miniature, aux spectacles de circonstance et banquets culturels, et ont déjà produit l'effet particulier que « Chaque heure a son aspect de rue, chaque saison a ses vues », en créant neuf séries d'activités d'expérience particulières autour du chiffre 12, y compris « 12 vues de Chang'an », « 12 rues de Chang'an », « 12 mets classiques », « 12 personnages de Tang », « 12 spectacles caractéristiques », « 12 histoires immersives » et « 12 fêtes de Tang », qui comptent au total 108 numéros concrets, afin de reproduire, sous différents aspects, à multiples niveaux et dans tous les azimuts, les merveilles de la dynastie des Tang atteignant son sommet de prospérité.



## 主题街区的沉浸式场境 *Scènes immersives du quartier thématique*

“长安十二时辰”主题街区把网剧中的场境按1:1比例再现，突破传统的“观看模式”，进入到“体验模式”当中，为旅游消费者提供了高颜值、亲感官的体验。

Dans le quartier thématique de « Douze heures à Chang'an », on a reproduit la scène du feuilleton dans un rapport 1:1, de sorte à briser le « mode de visualisation » traditionnel et entrer dans le « mode d'expérience », offrant aux consommateurs touristiques des occasions de belles expériences personnelles.

既然是沉浸，场景还原真实度就很高。如市井文化主题街区的正门——南门，朱红色为主的古建筑门楣，既抓人眼球，又令人心生敬畏。走进南门，大唐开市的场景扑面而来，鼓声阵阵、市旗招展，宛如穿越至1500年前的长安城。设计团队将“开市”作为“沉浸式”体验的起点，不免使人联想到《长安十二时辰》剧中颇有仪式感的“开市”。

Puisqu'il s'agit d'immersion, la haute authenticité fut exigée dans la restauration des scènes. Par exemple, la porte sud, l'entrée principale du quartier, a l'aspect d'un ancien linteau de bâtiment dominé par le vermillon, qui attire le public tout en lui imposant du respect. A peine s'est-on engagé dans cette porte que saute aux yeux la scène de l'ouverture du marché de Tang, animée par des coups de tambours et des enseignes flottant dans le vent, comme si l'on rentrait dans la ville de Chang'an d'il y a 1500 ans. L'équipe de conception a pris « l'ouverture du marché » comme point de départ de l'expérience « immersive », ce qui rappelle sans faute la cérémonie solennelle d'ouverture du marché représentée dans les *Douze heures à Chang'an*.

武侯铺，类似现代的安保部门，位于南门入口西侧，铺内陈设考究，如栅足案、几案和箱柜家具等，都是由专业的木工和漆工依据正仓院里的原型打造而成的。在武侯铺旁，特别值得一提的是“日晷”雕塑，“日晷”在网剧中有体现，设计团队将此处的“日晷”改进为由动力系统驱动的装置，移动的“小马”形似秒针，为唐风市井生活的“时辰”留下最形象的注脚。

Wuhou Pu (Agence du Marquis des arts martiaux), semblable à un service de sécurité moderne, est situé du côté ouest de l'entrée de la porte sud. Le mobilier de l'agence est très raffiné, que ce soit des tables à pieds en grille, des bureaux ou des armoires, ils ont été tous fabriqués par des menuisiers et peintres professionnels selon les meubles antiques originaux conservés dans le Zheng Cang Yuan<sup>1</sup>. À côté de Wuhou Pu, il convient de mentionner la sculpture d'un « Cadran solaire ». L'image en a paru dans le feuilleton diffusé en ligne. L'équipe de conception du quartier en a fait un mécanisme mû par un système dynamique, qui, comme un poney et bougeant de la manière d'une trotteuse d'horloge, marque et rend tangibles les « heures » de la vie populaire des habitants de Tang.

之后就是下沉式广场的上元安康踏歌台，衣袂飘飘、神韵悠悠的唐代知名歌舞《霓裳羽衣舞》在此上演。以红色为主色调的舞台最能调动观众的感官，浓墨重彩的视觉冲击尽显大唐繁盛景象。除了色彩，巨型舞台的设计更是巧妙利用了曼蒂广场三层挑空的天然优势，营造出气宇轩昂的恢弘之势。场景布置取自网剧中许鹤子上元节花车造型，并做了改造，增加了圆形液晶屏，动感与科技感十足，更符合观众对现代舞台的多元化需求。

Après cela, il y a le plateau Ankang (de Sécurité et de Santé) construit sur une place en contrebas, sur lequel se représente

1 Zheng Cang Yuan : fameux dépôt d'antiquités d'un temple du Japon.

la fameuse danse aux costumes colorés et décorés de plumage de la dynastie, avec des pans et manches flottants pleins de charmes gracieux. Le plateau est peint principalement en rouge, couleur qui peut mobiliser le mieux les sens des spectateurs et refléter la prospérité de l'époque avec d'autres coloris riches et voyants produisant un impact visuel. De surcroît, la conception de la scène géante tire intelligemment parti des avantages de l'espace vide des trois étages en l'air de Mandy Plaza, créant une situation majestueuse et imposante. La disposition de la scène s'inspire de la forme du char de Xu Hezi lors de la Fête du 15 janvier lunaire dans le feuilleton, ajouté, entre autres retouchages, d'un écran LCD circulaire pour satisfaire l'exigence du public d'une scénographie moderne dynamique à la pointe de la technologie.

穿过通善坊，一路观赏完长安福街两侧的鲤鱼花灯，便来到了洋溢着唐风市井生活气息的通善人间。在这里，更能感受到场景营造的专业水准。如“火晶柿子”“水盆羊肉”等网剧中的经典美食悉数出场，陕西小吃和胡风胡食也多汇集于此。

En traversant le quartier Tongshan et regardant les lanternes de carpe des deux côtés de la rue Chang'an Fu, vous arriverez dans le Monde de Tongshan rempli de l'atmosphère de la vie populaire des Tang. Ici, vous pourrez mieux apprécier le niveau professionnel de la création de scènes. Des spécialités gastronomiques et mets exquis parus dans le feuilleton, tels que des kakis « de feu et de cristal »<sup>2</sup> et du mouton « servi dans la cuvette d'eau », s'y réunissent avec des collations du Shaanxi et de la nourriture d'ethnies étrangères.

“长安十二时辰”主题街区里的场景可谓《长安十二时辰》网剧的2.0版本。以负一层的“仙山红龙”为例，场景布置取自剧中重头戏“太上玄元灯

2 parlant de la couleur écarlate et de l'aspect cristallin du fruit

楼”，设计团队将“太上玄元灯”的主要元素如青绿山水、祥云灯、莲花、仙鹤等拆解，根据曼蒂广场的空间结构和建筑特点进行重组重构，打造出雕塑、绘画和灯光相结合的崭新艺术形式，让人仿佛置身于一幅跨越时空的立体青绿山水画卷之中。

Les scènes du quartier thématique de « Douze heures à Chang'an » peuvent être considérées comme la version 2.0 de celles du feuilleton du même nom. Prenons comme exemple le « Dragon rouge sur la montagne divine » du sous-sol. La disposition de la scène s'est inspirée du Pavillon à la lanterne dédiée à Lao Tseu paru dans le feuilleton. Les principaux motifs de la lanterne, tels que montagnes vertes et eaux bleues, nuages de bon augure, fleurs de lotus et grues, ont été décomposés et réorganisés en fonction de la structure spatiale et des caractéristiques architecturales de Mandy Plaza, créant une nouvelle forme d'art qui combine la sculpture, la peinture et l'éclairage, donnant aux gens l'impression d'être dans une peinture de paysage bleu-vert en trois dimensions qui s'étend sur le temps et l'espace.

网剧中较为震撼的神像也出现在主题街区中，由于空间限制，剧中的12座神像改为4座——青龙、白虎、朱雀、玄武，置于东南西北四个方位，对应春夏秋冬四个季节，同时呼应长安十二时辰市井街区一年四时景致不同的项目效果。

Les statues divines les plus impressionnantes du feuilleton sont également réapparues dans le quartier thématique. En raison de contraintes d'espace, les 12 statues du feuilleton sont remplacées par 4 : Qinglong (dragon cyan), Baihu (tigre blanc), Suzaku (roselin cramoisi), Xuanwu (tortue serpent), placées dans les quatre directions de l'est, de l'ouest, du sud et du nord, correspondant au printemps, à l'été, à l'automne et à l'hiver, faisant également écho aux vues différentes que le quartier thématique donne dans ces quatre saisons.

**作者简介：**

姚明广，上海大学应用经济学专业博士，上海旅游高等专科学校副教授。

**À propos de l'auteur :**

Yao Mingguang, docteur en économie appliquée de l'Université de Shanghai, professeur associé à l'École supérieure de tourisme de Shanghai.





### 主题街区走红的启示

### Remarques sur la popularité du quartier thématique

在“长安十二时辰”主题街区，旅游消费者既可以穿上唐服、画上唐妆，也可以吃到唐食，看到唐文化演艺，体验到唐朝人的生活，完全沉浸到IP里去。

Dans le quartier thématique de « Douze heures à Chang'an », les touristes peuvent non

seulement porter des vêtements de Tang, se maquiller au style de Tang, mais aussi manger de la nourriture spéciale, voir des spectacles culturels et découvrir la vie des habitants de la dynastie des Tang, en s'immergeant pleinement dans son IP (identité culturelle).

“沉浸式”不仅仅是为了营造视觉上的刺激，从“观影”到“入戏”，“长安十二时辰”深度融合文旅商三大产业，在建筑、软装、人物、故事、音乐、器物等方面将唐朝的鲜活人物、风土文化、美食习俗进行了完美复原，给旅游消费者带来了身临其境的奇妙“穿越”体验，以及美的享受和文化的浸染。

Le mode d'immersion ne consiste pas seulement à produire un impact visuel. De la simple vision du feuilleton à l'engagement dans son action, le quartier de « Douze heures à Chang'an » intègre profondément les secteurs de la culture, du tourisme et du commerce, et en toutes matières (architecture, décors, personnages, contes, musique, ustensiles, etc.), a parfaitement reproduit les personnages, la culture locale et les coutumes alimentaires de la dynastie des Tang, offrant aux touristes une expérience immersive et merveilleuse de « retour » à la dynastie même, ainsi qu'une jouissance esthétique et une imprégnation culturelle.

沉浸式文旅消费模式的场景感与体验感完美互动迎合了消费升级需求，这是“长安十二时辰”走红的主要原因。

L'interaction parfaite entre l'appréciation de la scène et l'expérience personnelle dans ce mode de tourisme culturel immersif répond aux besoins de remise à niveau de la consommation touristique, ce qui est la principale raison de la popularité du quartier de « Douze heures à Chang'an ». 📌

# 大唐不夜城里的



作者：赵雪 Zhao Xue  
翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

## “真人不倒翁”

摄影：奔 Ben  
表演者：冯佳晨 Feng Jiachen

# DES DANSEURS DÉGUISÉS EN POUSSAH DANS LA CITÉ NOCTURNE DES TANG

“真人不倒翁”是西安大唐不夜城里一种独特的行为艺术表演形式。女舞者一身盛唐装扮，站在一个特制的半圆球上，伴随舒缓优美的乐曲声轻盈舞动。她眼神灵动、身姿曼妙、裙裾(jū)飘飞，倾斜旋转而不倒，如仙女一般。她会朝一边的观众倒去，有时与其牵手互动，有时未等其看个仔细，就又倒向了别处，给人一种若即若离、神秘朦胧的美感。这段表演的视频一上抖音，就引发了网络讨论热潮，不少网友为了一睹“不倒翁小姐姐”的惊艳风采去往西安，大唐不夜城里的游客因此络绎不绝。

« Des danseurs déguisés en poussah », c'est une forme unique de performance artistique dans la Cité nocturne des Tang de Xi'an. Une danseuse ou un danseur, vêtu d'un costume de la dynastie des Tang, se tient debout sur une boule en demi-cercle spécialement fabriquée et danse lentement sur une belle musique apaisante. Ses yeux sont brillants, sa silhouette est gracieuse et sa jupe papillonne, elle s'incline et tourne sans tomber, comme une fée. Elle tombe vers le public d'un côté, parfois en lui tenant la main et en interagissant avec lui, et parfois en s'éloignant avant qu'il ne puisse la regarder attentivement, donnant au public une impression de beauté insaisissable, mystérieuse et indistincte. Lorsque la vidéo de cette performance fut postée sur Douyin, elle déclencha une recrudescence des discussions en ligne. Depuis, de nombreux internautes se sont rendus à Xi'an pour admirer l'époustouflante grâce de la « Demoiselle Poussah », ce qui entraîna un flot ininterrompu de visiteurs dans la Cité nocturne des Tang.

根据史书记载，“不倒翁”最早产生于唐代，是一种劝酒工具，之后经过不断改进，逐渐演变成儿童的玩具。“不倒

翁”整体为空心壳体，形状类似于人，底盘则是实心半球体，所以其重心很低，无论如何按压旋转，最后总能摇摇摆摆地回到直立状。“真人不倒翁”就利用了相同原理，使得舞者可以站在特制的“不倒翁”道具上轻轻摇曳。在大唐不夜城的绚烂灯火中，美人笑靥如花、婀娜多姿、翩翩起舞，像是从画中走来，举手投足间令人“梦回大唐”，领略到河清海晏、歌舞升平的盛唐气象。

Selon les archives historiques, le « poussah » a été créé pour la première fois sous la dynastie des Tang et était un outil pour inciter les convives à boire de l'alcool. Après des améliorations constantes, il a progressivement évolué pour devenir un jouet pour enfants. Le « poussah » est une coque creuse dans son ensemble, de forme similaire à celle d'un être humain, avec une base hémisphérique solide. Son centre de gravité est donc très bas, quelles que soient les pressions et les rotations qu'il subit, il revient toujours à la verticale à la fin. La « danseuse sur un poussah » utilise le même principe, permettant aux danseurs de se tenir debout et de balancer doucement sur l'accessoire « poussah » spécialement conçu. Dans les splendides lumières de la Cité nocturne des Tang, une beauté gracieuse avec un beau sourire comme une fleur épanouie qui danse gracieusement comme si elle sortait d'un tableau, ses gestes et ses danses projettent les visiteurs à l'époque de la dynastie des Tang où le pays était prospère et le peuple en paix.

不仅新奇有趣的“不倒翁”表演方式给观众留下深刻的印象，明艳动人的“大唐美人”也让人流连忘返。舞者的服饰和妆发都参照了唐代流行的风格，非常吸引眼球。

Le public est impressionné non seulement par

le spectacle nouveau et amusant du « poussah », mais aussi par la belle et rayonnante « beauté de la dynastie des Tang ». Les costumes et le maquillage des danseurs se réfèrent aux styles populaires de la dynastie des Tang et sont très accrocheurs.

舞者身着红黄配色的唐风襦(rú)裙, 显得丰美华丽、温婉大气。襦裙本是汉族女子服饰的基础款式, 即上穿短襦, 下着长裙。盛唐时期, 襦裙款式变得丰富多样、色彩绚丽, 从侧面反映了大唐文明的繁荣与开放。

La danseuse est vêtue d'un costume Ruqun rouge et jaune, elle est élégante et splendide. Le costume Ruqun était à l'origine l'habit usuel des femmes chinoises de l'ethnie Han. Il est constitué d'une veste courte sur le dessus et d'une jupe longue en dessous. Grâce à la prospérité de la dynastie des Tang, le costume est devenu riche en style et en couleurs, reflétant la richesse et l'ouverture de la civilisation Tang.

舞者的发型是唐代女子的经典发型, 头发中间和上方还别有许多金色头饰, 展现了盛唐女子的大气优雅。而她的妆容也是唐代女子偏爱的“红妆”。唐代女子喜欢用胭脂、红粉在脸颊上大面积地晕染, 产生红艳如花的视觉效果, “红妆”由此得名。涂抹手法不同, 妆容也就不同, 有的浓艳得如醉酒一般, 有的浅淡得面若桃花。舞者采用的“红妆”, 眉间画花钿(diàn), 两颊画斜红, 看上去灵动可爱、妩媚动人。这种妆容也让不少女孩看到了唐妆的典雅艳美, 使其关注视角开始从潮流美妆扩大到包括唐妆在内的中国传统妆容, 带动了国风妆的兴起和流行。

La coiffure de la danseuse est le style classique des femmes à l'époque des Tang, avec un certain nombre d'épingles en or au milieu et au-dessus des cheveux, reflétant l'élégance des femmes de la dynastie prospère. Son maquillage est également le « maquillage rouge » préféré des femmes de la dynastie des Tang. Sous la dynastie des Tang, les femmes aimaient utiliser du fard et de la poudre rouges sur leurs joues pour créer un effet visuel de rougeur comme des fleurs, d'où le nom de « maquillage rouge ». Les techniques d'application varient, tout comme les maquillages, certains aussi épais qu'un visage ivre, d'autres aussi légers qu'une fleur de pêcher. La danseuse utilise un « maquillage rouge », avec une décoration à la fleur de prunier entre les sourcils et du fard sur les joues, ce qui la rend ravissante

et charmante. Ce maquillage permet également à de nombreuses filles d'apercevoir la beauté élégante et flamboyante du maquillage Tang, de sorte qu'elles commencent à s'intéresser au maquillage traditionnel chinois dont le maquillage Tang, entraînant la popularité du maquillage du style traditionnel chinois.

“真人不倒翁”将“不倒翁”与“大唐美人”两大唐朝文化元素相结合, 以创新的方式挖掘了传统之美, 富有生趣又灵动自然。当然, 精彩绝伦的表演背后是舞蹈演员的辛苦与努力。火遍全网的“不倒翁小姐姐”冯佳晨并非科班出身, 但她始终心怀舞蹈梦, 利用课余时间苦练舞蹈数十年。她在景区演过大大小小各种角色, 但都默默无闻, 直到不夜城推出“不倒翁”表演, 才真正绽放出自己的光芒。由于“不倒翁”道具承重有限, 舞者身高不能超过163厘米, 体重不能超过100斤。且最初的道具是铁质的, 舞者需要将双腿固定在铁柱上, 只靠腰肢力量摆动身体。因此, 冯佳晨不仅要严格地控制体重, 还经常受伤, 胯上、膝盖上常有淤青。随着演出不断增多, 冯佳晨表演得越发熟练, 她不断精进自己的表演方式, 将道具与表演结合得恰到好处, 更增加了与观众的互动。看到观众是小姐姐就摆到跟前与她牵手, 看到是小哥哥就用扇子“捉弄”一下, 看到是小朋友就送上事先准备好的糖果。正是一段她与观众“牵手”的视频, 再配上《神话》这首应景的曲子, 让她在网络上爆红, 连中央电视台都评价她“一个人带火了一座城”。

La performance de « la danseuse sur un poussah » combine le « poussah » et la « beauté de la dynastie des Tang », deux éléments culturels de la dynastie des Tang. Cette approche innovante exploite la beauté de la tradition d'une manière ludique, dynamique et naturelle. Bien évidemment, le travail et les efforts des danseurs sont à l'origine de cette performance spectaculaire. Feng Jiachen, la « Demoiselle poussah » populaire sur Internet, n'est pas une professionnelle de la danse, mais elle a toujours rêvé de danser et a profité de son temps libre pour s'entraîner pendant plusieurs dizaines d'années. Elle a joué divers rôles dans des endroits touristiques, mais elle est restée inconnue jusqu'à la représentation de « poussah » dans la Cité nocturne des Tang où elle est devenue vraiment célèbre. En raison de la capacité de charge limitée des accessoires de « poussah », la taille des danseurs ne doit pas dépasser 163 cm et leur poids ne doit pas dépasser





供图：摄图网

50 kg. Les accessoires d'origine étant en fer, les danseurs devaient fixer leurs jambes sur des montants en fer et ne pouvaient que compter sur leur force abdominale pour balancer leur corps. Par conséquent, Feng Jiachen devait non seulement maintenir un contrôle strict de son poids, mais souffrait également de blessures fréquentes, souvent avec des ecchymoses aux hanches et aux genoux. Avec le nombre croissant de spectacles, Feng Jiachen est de plus en plus à l'aise dans la performance et continue à affiner son style dans le spectacle, tout en combinant parfaitement les accessoires avec la performance, et en augmentant l'interaction avec le public. Lorsqu'elle voit une jeune femme dans le public, elle se balance pour lui tenir la main, lorsqu'elle voit un jeune homme, elle se sert de son éventail pour le « taquiner », et lorsqu'elle voit un enfant, elle lui donne des bonbons préparés à l'avance. C'est justement une vidéo où elle tenait la main d'une personne dans le public, accompagnée de la chanson *Mythe*, qui a fait son succès sur Internet, et même CCTV a fait un commentaire : « elle a rendu une ville populaire à elle seule ».

其实，“不倒翁小姐姐”不仅带火了“一座城”，还带火了“真人不倒翁”这种表演形式。“不倒翁小姐姐”爆火之后，全国各地开始了模仿热潮，也相继推出了不同风格的“不

倒翁”表演。这种街头行为艺术越来越受到人们的认可和喜爱，也吸引了不少外国友人前来观赏。

En effet, la « Demoiselle poussah » n'a pas seulement rendu populaire « une ville », mais aussi la performance du « poussah incarné par une vraie personne ». Après le succès de la « Demoiselle poussah », une vague d'imitations a commencé dans toute la Chine, et différents styles de spectacles « poussah » ont été lancés les uns après les autres. Cet art de la performance de rue est de plus en plus reconnu et aimé de Chinois, et a attiré également de nombreux étrangers.

“真人不倒翁”表演点缀了西安大唐不夜城的文化盛景，以创新的形式演绎传统文化，展现出大唐繁荣开放的独特气韵，让人们在如梦似幻的氛围中感受到传统文化与时代同行的无限魅力。

Le spectacle de « poussah incarné par une vraie personne » a embelli les spectacles culturels de la Cité nocturne des Tang de Xi'an, présentant la culture traditionnelle sous une forme innovante et montrant l'ambiance unique de prospérité et d'ouverture des Tang, permettant au public de ressentir le charme infini de la culture traditionnelle intégrée à l'ère moderne dans une atmosphère de rêve. 🎭

# Le village Yuanjia, plus qu'un paradis pour les gourmands

袁家村，地处关中平原腹地，位于陕西省咸阳市礼泉县烟霞镇，是陕西省著名的乡村旅游地之一，距离西安大约一小时车程。

Le village Yuanjia (de la famille des Yuan), situé dans l'arrière-pays de la Plaine du Guanzhong, dans la commune de Yanxia, district de Liqian, ville de Xianyang, province du Shaanxi, est l'une des plus célèbres destinations touristiques rurales de la province, à environ une heure de route de Xi'an.

作者：纪丽娟 Ji Lijuan  
翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

供图：陕西省西咸新区研究院  
Institut des politiques du Nouveau Quartier  
de Xixian de la Province du Shaanxi



# 袁家村，

不止是美食爱好者的天堂



**昔**日的袁家村，是一个耕地面积不足千亩、人口不到300人的平原小村落，土地干旱贫瘠，资源匮乏，是当地有名的经济贫困村。2007年开始，袁家村不走寻常路，另辟蹊径，构建了小吃文化街，依靠民间智慧荟聚了一百多种不重样、独特的关中特色美食，在浓郁的乡情中打造了一座璀璨的陕西饮食文化殿堂，将袁家村变成了一个集民俗、娱乐和旅游于一体的综合性旅游区。

在这里，可以放心大胆地大快朵颐。袁家村打造的关中文化场景，以明清时期关中商贸集市街道、祠堂、书院和民宿为主题，能给游客带来独特的旅游特色餐饮体验。

**L**e village Yuanjia était autrefois un petit village de plaine avec moins de 1 000 Mu<sup>1</sup> de terres arables et une population de moins de 300 habitants. La terre était aride et stérile et les ressources étaient rares. Depuis 2007, le village de Yuanjia a choisi une voie inhabituelle en construisant une rue destinée à la gastronomie, tout en s'appuyant sur la sagesse populaire pour rassembler plus de 100 spécialités originales et uniques du Guanzhong,

1 Mu : Unité de mesure de surface souvent utilisée en Chine qui correspond à environ 666,67 m<sup>2</sup>.



关中美食以面食为主，面食在制作过程中经过拉、抻、压、晾等特色工艺，可以有千变万化的造型和花样，具备极强的观赏性。袁家村小吃街，历经十多年的发展，从单一的面食制作到一百多种关中地域特色小吃，真正做到了让游客“一日吃遍关中美食”。

créant ainsi un lieu splendide de l'art culinaire du Shaanxi avec une ambiance totalement campagnarde et transformant ainsi le village Yuanjia en un endroit touristique qui intègre le folklore, le divertissement et le tourisme.

Ici, on peut festoyer en toute confiance. Le village Yuanjia a créé une scène culturelle du Guanzhong, avec la rue des foires commerciales des dynasties des Ming et des Qing, des salles ancestrales, des salles d'étude et des gîtes familiaux qui offrent aux visiteurs une expérience gastronomique et touristique unique.

La cuisine du Guanzhong est principalement basée de pâtes qui peuvent être façonnées et modelées de différentes façons grâce à des procédés particuliers de tirage, d'étirage, de pressage et de séchage. Ce qui les rend très décoratives. Après plus d'une décennie de développement, la cuisine de la rue gastronomique du village Yuanjia est passée de simples pâtes à plus de 100 spécialités régionales du Guanzhong, permettant vraiment aux visiteurs de « goûter toute la nourriture du Guanzhong en une seule journée ».

Qu'il s'agisse de nouilles de Liquan, de soupe de vermicelles au sang de mouton, de galettes farcies à la viande, de nouilles régionales aux légumes et à la viande, de galettes rondes et épaisses à base de farine de Ganxian ou de pâte tressée frite de Houde, de pâtes faites à base de soja, de soupe de tofu soyeux, etc., chaque magasin ne vend qu'un seul produit pour obtenir les meilleures couleurs et saveurs. En même temps, la qualité des produits est strictement contrôlée dans la rue de la gastronomie. Les villageois préparent la nourriture selon des techniques traditionnelles sans ajouter d'additif chimique et les aliments datés de la veille ne sont pas autorisés sur le marché.

On peut souvent voir de longues files d'attente de clients fidèles devant le magasin de pâtes tressées frites de Houde. La pâte, torsadée en forme de fleur avec un soupçon de jus de légumes, est plongée dans l'huile dorée de la

marmite pour produire une bouchée de croustillant bien frit au goût naturellement parfumé d'huile de colza qui saisira instantanément vos papilles. La soupe de vermicelles au sang de mouton est également très bonne, avec beaucoup d'huile pimentée, du sang de mouton fraîchement cuit et une baguette de



不管是礼泉烙面、粉汤羊血、肉夹馍、岐山臊子面、乾县锅盔，还是厚德麻花、凉粉、豆腐脑，等等，每家店铺只售卖一种产品，做到色香味俱佳。同时，小吃文化街严格把控质量。村民都按照传统工艺制作食物，不加入任何化学添加剂，隔夜食品不被允许上市。

厚德油酥麻花门前，经常可见排着长队等待的回头客。拧成一朵花样式的面团加入了些许蔬菜汁，在金灿灿的油锅里一钻，就能生出自然飘香的菜籽油味道，一口焦酥，瞬间拴住你的味蕾。粉汤羊血也很不错，油泼辣子放得足足的，羊血是新鲜的、刚煮出来的，抄起一筷子粉丝，瞬间就能感受到关中人的豪爽。到了袁家村，怎么能少了一碗礼泉烙面呢？高汤浇在切成细丝的烙饼上，再佐以豆腐丁、肉臊子，最后加入自家特制油泼辣子，便制成一碗色泽红艳、香辣诱人的烙面红汤。口感像面又像饼，绵软中带着筋道……

在袁家村，还能亲身体验到如何用小麦磨面粉、用黄豆做豆腐、酿造米醋、炮制茯茶、榨菜籽油等原生态的传统工艺制作过程，这本是农人

vermicelles. Vous pouvez tout de suite sentir la générosité des gens du Guanzhong. Comment peut-on aller au village Yuanjia sans déguster un bol de nouilles de Liquan ? La soupe est versée sur les crêpes salées finement coupées, accompagnée de dés de tofu et de lard de viande émincé, à laquelle on ajoute une huile épicée préparée maison pour créer un bol de soupe de nouilles rouges, épicées et tentantes. Le goût combine les nouilles et les galettes, tendre mais al dente en même temps...

Dans le village Yuanjia, vous pourrez également découvrir comment moudre la farine de blé, faire du tofu avec du soja, fabriquer du vinaigre de riz, préparer du thé Fu<sup>2</sup>, presser de l'huile de colza et d'autres processus originaux de production artisanale traditionnelle. Ces scènes courantes du travail des agriculteurs sont devenues de belles images de la rue de la gastronomie. L'agencement avec la boutique à l'avant et l'atelier derrière, les fourneaux ruraux uniques pour la préparation des aliments, les soufflets, les bouilloires en étain et autres ustensiles, tout cela permet aux visiteurs d'apprécier le goût authentique de la campagne et en même temps d'expérimenter directement l'ancien style de la simplicité du folklore.

Ici, vous pourrez découvrir le charme unique de la culture

2 Thé Fu : Le thé Fu fait partie des thés noirs, c'est un thé entièrement fermenté.



folklorique du Guanzhong. La rue des salles ancestrales du village Yuanjia se concentre sur de nombreux arts folkloriques du Guanzhong et rassemble de célèbres héritiers de patrimoines culturels immatériels du district de Liquan. Les visiteurs peuvent apprendre gratuitement les techniques du papier découpé et découvrir le charme de la culture folklorique dans une expérience approfondie. Les opéras traditionnels, représentés par l'Opéra Qin qui est animé et passionnant, composent un répertoire incontournable dans les grands festivals. Les visiteurs peuvent écouter les classiques « Er Jin Gong » et « Liang Qiuyan » dans le bâtiment du théâtre, ou apprécier « Xiu Guanzhong » dans le grand théâtre du village, une fusion passionnante de l'Opéra Qin et du rock. « Xiu Guanzhong » permet non seulement aux touristes d'apprécier les chants passionnants qui combinent le style ancien et le rock, mais aussi d'entendre les majestueux airs classiques de l'opéra Qin, l'authentique musique traditionnelle de mariage et les comptines accrocheuses du Guanzhong, et de voir une pièce traditionnelle qui combine de nombreux éléments culturels du Guanzhong tels que les ombres chinoises, les anciens chants de Huayin, les banquets de campagne traditionnels, les huit bizarreries du Shaanxi, les gravures sur bois pour le Nouvel An et le papier découpé. Cette pièce d'opéra montre la culture et les coutumes folkloriques typiques du Guanzhong sous plusieurs aspects. Ces dernières années, le village Yuanjia a également

最平常的劳作场景，却成了小吃街一道靓丽的风景。前店后厂的空间设置，农村特有的制作食物的灶台、风箱、铁皮烧水壶等器具，让每个前来观光的人在真正吃出地道乡村味道的同时，也能切身体验到古朴浓厚的民风。

在这里，可以体味到独特的关中民俗文化魅力。袁家村祠堂街集中展现了众多的关中民俗艺术，聚集了礼泉县有名的非遗文化传承人。游客可以免费学到剪纸技巧，在深度体验中感受民俗文化的魅力。以秦腔为代表的戏曲，高昂激越，是重大节日的必备演出剧目。游客可以在戏楼聆听经典曲目《二进宫》《梁秋燕》，也可以在村里的大剧院观赏秦腔与摇滚的激情融合风情剧《绣关中》。《绣关中》使游客们不仅能欣赏到古风与摇滚激情碰撞的老腔说唱，还能听到气势磅礴的经典秦腔唱段、正宗的关中传统迎亲乐和朗朗上口的关中童谣，看到融皮影、华阴老腔、流水席、陕西八大怪、木版年画、剪纸等诸多关中特色文化元素于一体的传统剧目，一出戏从多层次展现了厚重的关中民俗文化和风土人情。近年来，袁家村也开设了青少年研学体验基地，从秦腔扮相、基础唱功、皮影表演、木板年画制作等方面吸引游客驻足观赏、体验和开展研学活动。

每逢端午节、中秋节、冬至、春节、元宵节等传统节日，袁家村最具人气。游客可在熊熊燃烧的篝火中重拾简单的快乐，在人山人海体味节日的文化底蕴。在冬至这一天，可以携家人朋友畅享袁家村千人饺子宴，不仅免费而且超级美味；也可以策划一场袁家过大年深度体验游，在主街流水席中感受浓浓的中国年味；还可以走进一家精品民宿，量身定制一场别有风味的特色民俗婚礼……

在这里，可以感受到中国乡村发展的多元色彩。袁家村一直致力于打造关中印象体验地，展示关中地区的历史、民俗、建筑、饮食、农耕以及传统工艺制作等独特文化，追求以一种淳朴的方式展现最真实的传统乡村生活。同时，探索以

ouvert un centre d'étude et d'apprentissage pour les jeunes, attirant les visiteurs qui s'y arrêtent pour observer, expérimenter et mener des activités d'étude dans des domaines tels que le maquillage de l'Opéra Qin, les compétences de base en chant, le spectacle d'ombres chinoises et la fabrication de gravures sur bois pour le Nouvel An.

Le village Yuanjia est très populaire pendant les fêtes traditionnelles telles que la Fête des bateaux-dragons, la Fête de la Lune, le solstice d'hiver, la Fête du Printemps et le Fête des Lanternes. Les visiteurs peuvent revivre les plaisirs simples autour d'un feu de camp crépitant et apprécier le patrimoine culturel du festival au milieu de la foule. Le jour du solstice d'hiver, vous pouvez amener votre famille et vos amis pour profiter d'un festin de raviolis gratuit et savoureux pour des milliers de personnes dans le village Yuanjia ; vous pouvez également planifier une visite approfondie dans le village pour le Nouvel An chinois et découvrir l'ambiance animée du Nouvel An chinois dans un banquet de campagne dans la rue principale du village. Vous pouvez également entrer dans un gîte familial pour un mariage folklorique sur mesure.

Ici, vous pouvez percevoir les divers aspects du développement rural de la Chine. Le village Yuanjia s'est toujours engagé à créer un lieu d'expérience de la vie du Guanzhong, en mettant en valeur la culture unique de la région en termes d'histoire, de coutumes folkloriques, d'architecture, de gastronomie, d'agriculture et d'artisanat traditionnel, afin de montrer de manière simple la vie de village traditionnelle la plus authentique. En même temps, il explore une approche ouverte et inclusive et un mélange de cultures diverses pour répondre aux aspirations et aux besoins multiples des visiteurs pour une vie rurale moderne.

La plupart des exploitants du village Yuanjia sont des agriculteurs locaux ou des étudiants qui créent leur propre entreprise. Les vieux ateliers dans les rues, les collations qu'ils vendent, les vêtements qu'ils portent et les vieux objets tels que le moulin en pierre, le rouet, la charrette et la palanche, sont leurs outils de production et de la vie quotidienne, authentiques et véritables.

Les visiteurs peuvent flâner, bavarder et se reposer dans le village, se promener à leur guise dans les ruelles des fermes, discuter avec les habitants et même les interroger sur leur situation professionnelle et familiale en dialecte du Guanzhong. Lorsque vous êtes fatigué de marcher, vous pouvez prendre un bol



开放包容的姿态、融合多元文化的形式，满足游客对现代乡村生活的渴望和多方位的需求。

袁家村的经营者大多都是当地农民或者创业的的大学生，街道里的老作坊、售卖的小吃、穿着的服饰、摆放的石磨盘、纺车、架子车、扁担等老物件，也都是他们日常生产和生活里的工具，是地地道道的真家伙。

游客可以在村里漫步、洽谈、小憩，可以随意穿越农家弄堂，与当地人闲聊，甚至可以用关中话问问他们的经营状况和家庭情况。走累了，可以边听小曲，边来一碗王家茯茶。

如果雅兴不减，不妨看一场球赛、来一场烧烤、举办一场自娱自乐的活动；或者定个帐篷，在繁星点点下卧听蝉鸣蛙叫，体验大自然的乐趣；或者去酒吧街小酌一杯，点上几首金曲，再即兴一展歌喉……

不到袁家村，无法真正体味到多元的关中文化的魅力。传统与现代交汇的袁家村正翘首企盼天下游客的到来！

de thé Fu chez les Wang tout en écoutant une chansonnette.

Dans un même élan, pourquoi ne pas regarder un match de football, faire un barbecue, organiser une activité amusante ou réserver une tente en écoutant les cigales et les grenouilles sous les étoiles en appréciant les plaisirs de la nature ou aller boire un verre dans la rue de la soif, commander quelques chansons d'or et improviser une chanson...

Vous ne pourrez pas vraiment apprécier le charme de la culture diversifiée du Guanzhong sans avoir visité le village Yuanjia. Le village Yuanjia, où tradition et modernité se rencontrent, attend avec impatience l'arrivée de visiteurs du monde entier！ 孔





作者：张光磊 Zhang Guanglei

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

# 疫情之下的孔子课堂

## LA CLASSE CONFUCIUS PENDANT L'ÉPIDÉMIE

供图：摄图网

第一天来到英国佩特文法学校时，新雨刚过，窗外是淡绿色的操场。我站在讲台上，学生们纷纷举手提问：你来自中国哪里？中国的中学和英国的有什么区别？从他们的眼睛里，我看到了对一个遥远的东方国度的好奇与憧憬。这种惊异的感觉，让我想到初到英国时，坐在伦敦帕丁顿的车站里，看着许多灰鸽子大摇大摆地在餐桌上走来走去的情景，那时的心境也是同样的不可思议。作为孔子学院的国际中文教师志愿者，我观察、注视着这个国家，而这里的人们也以同样的方式倾听、想象着中国。中文是桥梁和纽带，它让我们走在了一起。疫情又让我和我的学生们体悟到不同寻常的孔子课堂。

Lorsque je suis arrivé à la Pate's Grammar School en Angleterre le premier jour, une pluie fraîche venait juste de tomber, et on voyait le terrain de sport vert clair par la fenêtre. J'étais sur l'estrade, et beaucoup d'élèves ont levé la main et m'ont demandé : D'où venez-vous en Chine ? Quelles sont les différences entre les écoles secondaires chinoises et celles du Royaume-Uni ? Dans leurs yeux, j'ai découvert la curiosité et le désir d'un lointain pays d'Orient. Ce sentiment d'émerveillement m'a rappelé que, lorsque je suis arrivé en Angleterre, assis dans la gare de Paddington à Londres, et observant les nombreux pigeons gris qui se pavanaient sur la table de restaurant, j'étais dans le même état d'esprit d'émerveillement. En tant que professeur bénévole de chinois langue étrangère à l'Institut Confucius, j'observe et regarde ce pays, et les gens d'ici écoutent et imaginent la Chine de la même manière. La langue chinoise est le pont et le lien qui nous rapprochent. L'épidémie nous a fait découvrir, à moi et à mes élèves, une classe Confucius inhabituelle.

从2021年到2022年，尽管线下课程一直进行着，疫情的阴云却从未散去。特别是2021年末，英国疫情再达高峰，每天上课我都会看见有几个学生的位子空着。感染的学生只好居家隔离，但一到上课时间，他们就会准时通过网络加入课堂。这时，教室里的学生都会激动地对着摄像头用中文喊道：“你们好吗？”“希望你们好起来！”“我们很想你！”

De 2021 à 2022, bien que les cours en présentiel se poursuivaient toujours, le nuage noir de l'épidémie ne s'était jamais dissipé. Surtout en fin d'année 2021, lorsque l'épidémie au Royaume-Uni avait de nouveau atteint un pic, j'ai vu tous les jours des places vides en classe. Les élèves contaminés avaient dû s'isoler chez eux, mais dès que c'était l'heure du cours, ils rejoignaient la classe en ligne à l'heure. À ce moment-là, les élèves de la classe s'exclamaient en chinois devant la caméra : « Comment vas-tu ? » « J'espère que tu vas te rétablir rapidement ! » « Tu nous manques beaucoup ! »

没有感染的学生们，戴着口罩上中文课，一课不落。最令我感动的是，有一天，我在批改学生作文的时候，发现一个英国学生写下了这样一段话：“我家住在伯明翰，伯明翰离学校很远，我每天早上5点起床，骑自行车去伯明翰火车站，然后，我坐火车到切尔滕纳姆，下车后，我坐公共汽车到中心，再走路到学校上中文课……”

## 跨越74公里的上学路

UN TRAJET DE 74 KILOMÈTRES  
POUR ALLER AU COURS

Les élèves qui n'étaient pas contaminés portaient des masques en cours de chinois sans manquer une seule leçon. Ce qui m'a le plus touché, c'est qu'en corrigeant les dissertations des élèves un jour, j'ai trouvé ce paragraphe écrit par un élève britannique : « Ma famille habite à Birmingham qui est très loin de l'école. Je me lève tous les jours à 5 heures et prends mon vélo jusqu'à la gare de Birmingham, je prends ensuite le train pour Cheltenham, après être descendu, je prends le bus jusqu'au centre, puis je marche jusqu'à l'école pour le cours de chinois... »

伯明翰离我们孔子课堂有74公里。除了伯明翰，还有许多学生每天都是从很远的地方赶来，布里斯托，斯特劳德……我知道，这些孩子们要穿过黎明前的黑暗，跨越70多公里的距离，最后坐在教室里，打开面前的课本，开始学习中文，其间一定要付出无数的艰辛和汗水。每每看到或想到这些，我都会暗下决心：一定要教好中文，让学生们学有所成。

Birmingham est à 74 kilomètres de notre classe Confucius. Outre Birmingham, il y a beaucoup d'élèves qui viennent de loin chaque jour, Bristol, Stroud... Je sais que ces enfants qui traversent l'obscurité de la nuit avant l'aube et parcourent plus de 70 kilomètres avant de s'asseoir enfin dans la classe et d'ouvrir le manuel pour apprendre le chinois, ont dû traverser beaucoup d'épreuves et travailler dur. Chaque fois que je vois ou pense à cela, je suis déterminé à bien enseigner le chinois et à faire en sorte que mes élèves maîtrisent bien le chinois.

圣诞节假期后，英国日增感染者达到了5万人，但学校还是如期开学。消毒液、口罩、检测包都已备齐，学生须出示阴性的核酸自测棒才能获准进入学校。即便如此，还是有许多老师不幸感染。为了缓解焦虑情绪，我们开始筹备春节晚会。每天放学后，我和另一位中文老师在小礼堂挥舞几米长的彩绸，练得大汗淋漓。后来我们的彩排场地转移到了操场，刺骨的寒风，丝毫没有减退我们排练的热情。

Après les vacances de Noël, les cas de contamination au Royaume-Uni atteignaient 50 000 personnes par jour, mais les écoles étaient ouvertes comme prévu. Des gels désinfectants, des masques et des kits de test étaient disponibles et les élèves devaient présenter un résultat d'autotest négatif pour être autorisés à entrer dans l'école. Malgré cela, de nombreux enseignants ont malheureusement été contaminés. Pour atténuer l'anxiété, nous avons commencé à préparer une soirée de gala pour le Nouvel An chinois. Chaque jour après l'école, un autre professeur chinois et moi-même, nous nous entraînions dans le petit auditorium avec un ruban en soie colorée de plusieurs mètres de long, et nous transpirions abondamment. Plus tard, nous avons déplacé notre lieu de répétition vers la cour de récréation et le vent froid mordant n'a pas diminué notre enthousiasme pour les répétitions.

## 疫情不改中国

### “年味儿”

L'ÉPIDÉMIE N'ATTËNUE  
PAS « L'AMBIANCE DU  
NOUVEL AN » CHINOIS

到了大年三十，教室门口的对联增添了许多年味儿。每个人见面都会说上一句“过年好”或“恭喜发财”。我们给每位同事都准备了小礼物。令人惊喜的是，学校的本土中文老师凯瑟琳也给我们送了卡片。“我不太确定卡片上的中文意思对不对”，她神情紧张地对我说，“要是不对，一定见谅！”拆开后才我发现，卡片上的中文完全正确，上面还有一只老虎图案。这时我才想起，很久之前我对凯瑟琳说过，虎年是我的本命年，没想到她一直记着。临走时，她提醒我：“记得穿红色，会带来好运喔！”我忍不住笑了，她已经中国化了。那一刻，疫情带来的压力好像在这新年喜庆的气氛中消散了。

Au réveillon du Nouvel An, les sentences parallèles écrites sur les portes de la salle de classe ont créé une ambiance festive. Tout le monde se disait « Bonne année » ou « Que la richesse vienne » lorsqu'ils se rencontraient. Nous avons préparé un petit cadeau pour chaque collègue. A notre grande surprise, Catherine, enseignante britannique de chinois, nous a aussi préparé des cartes de vœux. « Je ne suis pas sûre que le chinois sur la carte soit correct. » Un peu embarrassée, elle m'a dit : « Si ce n'est pas correct, veuillez m'en excuser ! » Après l'avoir déballée, je me suis rendu compte que le chinois sur la carte était non seulement correct mais il y avait même un motif de tigre dessus. C'est alors que je me suis rappelé que j'avais dit à Catherine, il y a longtemps, que l'année du Tigre était l'année de mon signe astrologique chinois et je ne pensais pas qu'elle s'en souviendrait. Avant de partir, elle m'a rappelé : « N'oublie pas de porter du rouge, ça porte bonheur ! » Je n'ai pas pu m'empêcher de rire, elle était déjà sinisée. A cet instant, le stress de l'épidémie a semblé se dissiper dans l'atmosphère festive de cette nouvelle année.

在中文教室的墙上，挂着一幅巨大的手绘长城。那是一年夏天学校组织学生去北京游览时，一位英国老师的作品。画的下面有一张合影，那时还不用戴口罩，学生们笑容灿烂。如今，学生们上课都要戴口罩，但能在一起学中文，仍然很开心，也充满了期待和渴望。记得在学习了生词“熊猫”以后，有一位学生认真地在作文里写：“我好想去中国看熊猫，我没见过真的熊猫……”有的学生还在校服的衣襟上别上小熊猫的徽章，想象着自己有一天能踏上中国的土地，看到真的熊猫。

Sur le mur de la salle de classe chinoise, il y avait une immense Grande Muraille peinte à la main. C'était l'œuvre d'un enseignant britannique lorsque l'école avait organisé un voyage à Beijing en été pour des élèves. Sous le tableau se trouvait une photo de groupe. A cette époque, il n'était pas nécessaire de porter de masques et les élèves avaient tous un grand sourire. Aujourd'hui, les élèves doivent porter des masques en classe, mais ils sont toujours très heureux de pouvoir apprendre le chinois ensemble, et ils sont aussi pleins d'attentes et d'envies. Je me souviens qu'après avoir appris le nouveau mot « panda », un élève avait sérieusement écrit dans sa rédaction : « J'ai tellement envie d'aller en Chine pour voir des pandas, je n'ai jamais vu un vrai panda... » Certains élèves avaient même épinglé un badge du panda roux sur le revers de leur uniforme scolaire, imaginant qu'ils pourraient un jour poser le pied sur le sol chinois et voir un vrai panda.

一个来自中国香港的华裔学生告诉我，如果没有疫情，她每年都会跟爸爸妈妈回一趟中国，现在她已经两年没有回去了。她好想“公公、婆婆”，好想再收一次压岁钱。上课时，学生经常问我：“老师，你想家吗？”我说：“我很想念家乡，我的家乡很美。希望大家好好学习中文，也希望疫情早点结束，我们一起去中国，去看看我的家乡。”这时候，教室里会响起热烈的掌声。这掌声背后包含着学生们战胜疫情的决心、学好中文的意志和对未来的憧憬。

Une élève chinoise de Hong Kong m'avait dit que sans l'épidémie, elle serait retournée en Chine avec ses parents chaque année. Elle n'y était pas retournée depuis deux ans. Ses « grands-parents » lui manquaient beaucoup et elle voulait à nouveau recevoir les étrennes du Nouvel An. En classe, les élèves me demandaient souvent : « Maître, votre pays natal vous manque-t-il ? » Je répondais : « Ma ville natale me manque, ma ville natale est magnifique. J'espère que tout le monde apprendra bien le chinois et que l'épidémie se terminera le plus tôt possible et que nous irons ensemble en Chine pour voir d'où je viens. » À ce moment, la classe se mit à applaudir. Derrière ces applaudissements se cachaient la détermination des élèves à surmonter l'épidémie, leur volonté de bien apprendre le chinois et leurs espoirs pour l'avenir.

英国诗人雪莱的《西风颂》中有一名句：“如果冬天来了，春天还会远吗？”我和我的学生们都期待着疫情的寒冬早点儿过去，孔子课堂的春天早日到来！学生们相聚中国、畅游中国的春天早日到来！

Il y a un vers dans *Ode au vent d'Ouest* du poète anglais Shelley : « Si vient l'hiver, le printemps peut-il être loin ? » Mes élèves et moi-même attendons avec impatience que l'hiver de l'épidémie passe le plus vite possible et que le printemps de la classe Confucius arrive bientôt ! Le printemps arrivera bientôt pour que les étudiants puissent se rencontrer et voyager en Chine ! 孔

## 中文带给学生们

### 无限憧憬

LA LANGUE CHINOISE DONNE  
AUX ÉLÈVES UNE VISION

# 海外孔院活动异彩纷呈

Divers événements organisés par les Instituts Confucius à l'étranger

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping



朱拉隆功大学孔院协办泰国青年领袖论坛

## L'Institut Confucius de l'Université Chulalongkorn co-organise le Forum des jeunes leaders thaïlandais

当地时间2022年6月29日，“携手共建中国—东盟命运共同体”泰国青年领袖论坛在泰国朱拉隆功大学(以下简称“朱大”)成功举办。论坛由中国外文局亚太传播中心与中国驻泰国大使馆联合主办，中国外文局亚太传播中心曼谷分社、朱大孔院、泰中“一带一路”研究中心共同承办，得到了多家智

库、媒体机构的支持。

Le 29 juin 2022, le Forum des jeunes leaders thaïlandais intitulé « Construire conjointement une communauté Chine-ASEAN pour un avenir partagé » s'est tenu avec succès à l'Université Chulalongkorn en Thaïlande. Le forum était parrainé conjointement par le centre de communication Asie-Pacifique de China International Communications Group (CICG) et l'ambassade de Chine en Thaïlande, coorganisé par le bureau de Bangkok du centre de communication Asie-Pacifique de CICG, l'Institut Confucius de



l'Université Chulalongkorn, le centre de recherche « la Ceinture et la Route » sino-thaïlandais et soutenu par de nombreux groupes de réflexion et d'organisations médiatiques.

来自泰国政界、智库、媒体、商界和娱乐界的青年领袖参加了以“泰国青年领袖眼中的中国—东盟合作”为主题的圆桌会议，并共同探讨了如何构建中国—东盟命运共同体。此外，活动主办方还专门创作了歌曲《只怪相遇太美丽》。该歌曲由中泰青年歌手共同演唱，清新美好的音乐和充满温情的歌词表达了“中泰一家亲”的美好情感和共创未来的美好愿望。（常翔供稿）

De jeunes dirigeants issus du milieu politique, des groupes de réflexion, des médias, des affaires et du divertissement thaïlandais ont participé à une table ronde sur le thème de « La coopération Chine-ASEAN aux yeux des jeunes dirigeants thaïlandais » et discuté ensemble de la manière de construire une communauté Chine-ASEAN pour un avenir partagé. Par ailleurs, les organisateurs du forum ont aussi composé spécialement une chanson intitulée « Une belle rencontre ». La chanson était interprétée par de jeunes chanteurs chinois et thaïlandais. La belle musique et les paroles chaleureuses exprimaient les meilleurs vœux pour « la Chine et la Thaïlande, deux pays comme une seule famille » et le souhait de créer un meilleur avenir ensemble. (Texte par Chang Xiang)

## 哈桑二世大学孔院十周年庆典 Célébration du 10<sup>e</sup> anniversaire de l'Institut Confucius de l'Université Hassan II

当地时间2022年6月24日，摩洛哥哈桑二世大学孔子学院在大学图书馆举行了十周年庆典。中国驻摩洛哥大使李昌林、哈桑二世大学校长穆罕默德·塔勒比 (Mohammed Talbi)、上海外国语大学校长李岩松(线上参与)、中摩友好协会会长穆罕默德·哈利勒 (Mohamed Khalil) 以及多家孔院

友好合作单位参加庆典。庆典上，中、外方校长及院长发言、致辞；李昌林大使和穆罕默德·塔勒比校长共同为孔院十周年揭牌，并为十年以来对孔院作出贡献的单位及个人颁发了奖杯；孔院新生还为与会嘉宾呈现了精彩的表演。摩洛哥当地主要媒体7TV、Hespress等对本次庆典进行了报道。

Le 24 juin 2022, l'Institut Confucius de l'Université Hassan II au Maroc a célébré son 10<sup>e</sup> anniversaire à la bibliothèque universitaire. Li Changlin, ambassadeur de Chine au Maroc, Mohammed Talbi, président de l'Université Hassan II, Li Yansong, président de l'Université des études internationales de Shanghai (participation en ligne), Mohamed Khalil, président de l'Association d'amitié sino-marocaine, ainsi que plusieurs organismes partenaires de l'Institut Confucius ont participé à la célébration. Lors de la celle-ci, les présidents et directeurs chinois et marocains ont prononcé des discours et des allocutions ; l'ambassadeur Li Changlin et le président Mohammad Talbi ont conjointement inauguré le 10<sup>e</sup> anniversaire de l'Institut Confucius et ont remis des trophées aux organismes et aux personnes ayant contribué à l'Institut Confucius au cours des dix dernières années ; les nouveaux élèves de l'Institut Confucius ont également présenté un merveilleux spectacle aux invités. La célébration a été couverte par les grands médias locaux marocains tels que 7TV et Hespress.

次日，哈桑二世大学孔院举行了十周年庆游园会。院史照片展览带领观众回顾了孔院过去十年珍贵的点点滴滴，充满中国元素的会场和传统文化体验项目吸引了包括孔院新老学生、孔院友好合作单位以及当地普通市民等在内的近400人参与。(哈桑二世大学孔院供稿)

Le lendemain, l'Institut Confucius de l'Université Hassan II a organisé une réception en plein air pour fêter son 10<sup>e</sup> anniversaire. L'exposition des photos et archives a fait revivre au public les moments précieux de l'Institut Confucius au cours des dix dernières années. Le lieu était décoré avec plein d'éléments chinois, des ateliers de découvertes de cultures traditionnelles chinoises ont été organisés, près de 400 personnes ont été présentes dont les nouveaux et anciens élèves de l'Institut, des partenaires et des citoyens locaux, etc. (Texte par l'Institut Confucius de l'Université Hassan II)

#### 圆光大学孔院实施中国文化体验支援项目

### L'Institut Confucius de l'Université Wonkwang met en œuvre un programme de soutien à la découverte de la culture chinoise

2022年5月30日至6月9日，在韩国益山教育支援厅的协助下，圆光大学孔子学院面向益山沃野小学的学生，实施了中国文化体验支援项目。

Du 30 mai au 9 juin 2022, l'Institut Confucius de l'Université Wonkwang, avec l'aide du Bureau de Soutien à l'Éducation d'Iksan en Corée du Sud, a mis en œuvre un programme de soutien à la découverte de la culture chinoise pour les élèves de l'École primaire Okya d'Iksan.

其中，一、二年级学生的授课主题为“中文儿歌与舞蹈”。来自湖南师范大学的国际中文教师将经典的中文儿歌与简单的舞蹈动作结合在一起，分段教给学生，同时还教授了一些基础的中文词汇及常用语。在面向三、四年级学生的课程中，教师们带领学生体验了中国传统艺术——剪纸，还进行了简单的汉语朗读练习。五、六年级的学生则在圆光网络大学孙莲淑教授的带领下，体验了中国茶文化。孙教授在简单介绍茶文化知识后，指导学生们亲自动手泡茶。此外，孙教授还特

别准备了观赏性强的花茶和手工艺茶进行展示和操作，激发了学生们对于茶文化的浓厚兴趣。(韩国圆光大学孔院供稿)

Des « comptines et danses chinoises pour enfants » étaient proposées aux élèves de 1<sup>ère</sup> et de 2<sup>e</sup> année. Les professeurs de chinois langue étrangère de l'Université normale du Hunan avaient combiné des comptines chinoises classiques avec des mouvements de danse simples et avaient enseigné séquence par séquence aux élèves. Ils leur avaient également appris des mots du vocabulaire de base et des expressions courantes en chinois. Lors d'une session destinée aux élèves de 3<sup>e</sup> et de 4<sup>e</sup> année, les enseignants avaient initié les élèves à l'art traditionnel chinois du papier découpé et leur avaient fait faire des exercices de lecture à haute voix avec des phrases simples en chinois. Les élèves de 5<sup>e</sup> et de 6<sup>e</sup> année ont découvert la culture du thé chinois sous la direction du professeur Sun Lianshu de l'Université en ligne Wonkwang. Après une brève introduction à la culture du thé, le professeur Sun a guidé les élèves dans la préparation de leur propre thé. De plus, le professeur Sun a spécialement prévu du thé de fleurs ornementales et du thé artisanal pour la présentation et la préparation, ce qui a incité les élèves à s'intéresser à la culture du thé. (Texte par l'Institut Confucius de l'Université Wonkwang, Corée du Sud)

#### 开罗大学孔院与“汉语桥”结缘

### L'Institut Confucius de l'Université du Caire en lien avec le « Pont vers le chinois »

2008年至今，埃及开罗大学孔子学院和开罗大学中文系多次组织“汉语桥”比赛，共同培养、选拔了十几位埃及赛区的特等奖选手，前往中国参加总决赛。在教育部中外语言交流合作中心举办的“汉语桥”20周年庆祝活动中，开罗大学孔子学院荣获“突出贡献组织机构”的称号。作为埃及“汉语桥”的推动者与践行者，孔院外方院长李哈布·麦哈茂德(Rehab Mahmoud)教授始终秉持多维度的人才培养模式，即革故鼎新，为使选手脱颖而出，孔院会规避往年的演讲内容和中华才艺，根据选手们的经历和特点量身设计参赛内容，形成独特的备战模式。学思融通，孔院不仅帮助选手逐步纠正语音、词汇、语法等方面的错误，还进一步拓宽了学生的历史、文化、





当代中国等方面的知识储备，不断提升学生的综合素质。反哺母校，孔院鼓励“汉语桥”选手留校任教，辅导新选手，形成良性互动。

Depuis 2008, l'Institut Confucius de l'Université du Caire et le département de langue chinoise de l'Université du Caire ont organisé à plusieurs reprises des concours « Pont vers le chinois » et ont conjointement formé et sélectionné plus d'une dizaine des meilleurs lauréats du concours égyptien pour participer à la finale en Chine. L'Institut Confucius de l'Université du Caire a reçu le titre de « établissement à contribution exceptionnelle pour l'organisation » lors de la célébration du 20<sup>e</sup> anniversaire du « Pont vers le chinois » organisé par le Centre d'échange et de coopération linguistique sino-étrangère du Ministère de l'éducation. En tant que promoteur et praticien du « Pont

vers le chinois » en Égypte, le professeur Rehab Mahmoud, directeur de l'Institut Confucius, a toujours adopté un modèle multidimensionnel de formation des talents, une approche totalement nouvelle. Pour démarquer les candidats, l'Institut Confucius a mis de côté les discours et les démonstrations des talents chinois des années précédentes et adapté le contenu du concours en fonction de l'expérience et des caractéristiques des participants, ce qui constitue un modèle unique de préparation au concours. En combinant l'apprentissage et la réflexion ensemble, l'Institut Confucius a non seulement aidé les candidats à corriger progressivement leurs erreurs de phonétique, de vocabulaire et de grammaire, mais a également élargi leur base de connaissances en matière d'histoire, de culture et de Chine contemporaine, améliorant ainsi continuellement leurs connaissances générales. Pour soutenir l'institut d'origine, l'Institut Confucius encourage les candidats au « Pont vers le chinois » à rester à leur institut pour enseigner et encadrer de nouveaux candidats et former une interaction positive.

开罗大学孔院将“汉语桥”视为一座以中文为载体、联通中国与埃及的人文交流的桥梁，依托这座桥梁，开罗大学孔院将培养更多的双语人才，推动中埃两国人民的文化交流向纵深发展。（李哈布·麦哈茂德供稿）

L'Institut Confucius de l'Université du Caire considère le « Pont vers le chinois » comme un pont entre la Chine et l'Égypte avec le chinois comme vecteur. Grâce à ce pont, l'Institut Confucius de l'Université du Caire formera davantage de talents bilingues et favorisera les échanges culturels entre les deux pays. (Texte par Rehab Mahmoud)

加迪斯路易斯·科洛教父高中孔子课堂以翻译为媒推动汉语教学

**L'apprentissage du chinois via la traduction dans la classe Confucius du Lycée Padre Luis Coloma de Cadix**



西班牙加迪斯路易斯·科洛教父高中孔子课堂落成以来，每年都会筹备和庆祝“中国文化周”，除举办各种各样的文化活动外，还组织全校师生参加主题工作坊，其中最有特色的是开展图书翻译活动。


Depuis la création de la classe Confucius au lycée Padre Luis Coloma de Cadix en Espagne, une « Semaine de la culture chinoise » est organisée et célébrée chaque année. En plus des diverses activités culturelles, le lycée organise également des ateliers à thème pour toute l'école, dont le plus caractéristique est celui de traduction des livres.

路易斯·科洛教父高中孔子课堂的教师们，用中文翻译并出版发行了一系列中西双语书籍，譬如，路易斯·科洛教父(Padre Luis Coloma)的童话故事《老鼠佩雷斯》(*Ratón Pérez*)、何塞·马特奥斯(José Mateos)的格言选集《拣选出的寂静》(*Silencios escogidos*)、何赛法·帕拉(Josefa Parra)的诗集《职业·旅人》(*De Profesión, Viajera*)、塞巴斯蒂安·鲁维莱斯(Sebastián Rubiales)的短篇小说集《〈约定〉和其他短篇小说》(*El pacto y otras novelas cortas*)等。在翻译过程中，译者积极与原作者进行探讨，交流作品中的深层含义，以期中文翻译能够更加贴合作品本意。

Les enseignants de la classe Confucius du lycée Padre Luis Coloma ont traduit en chinois et publié une série de livres bilingues chinois-espagnols, dont *Ratón Pérez (Le souris Perez)*, conte pour enfants de Padre Luis Coloma, *Silencios escogidos (Silences choisis)*,

recueil d'aphorismes de José Mateos, *De Profesión, Viajera (Profession, Voyageur)*, recueil de poésie de Josefa Parra, *El pacto y otras novelas cortas (Promesse et autres nouvelles)*, recueil de nouvelles de Sebastián Rubiales, etc. Au cours de la traduction, le traducteur concrétise activement des échanges avec l'auteur pour comprendre le sens profond de l'œuvre afin de rendre la traduction chinoise plus pertinente par rapport au sens original de l'œuvre.

路易斯·科洛教父高中孔子课堂以翻译为媒，不断推动汉语教学，促进中西文化的交流和沟通。这一活动模式很有意义，今后必将延续下去并发扬光大。(何塞·洛佩兹·罗梅罗供稿)

En passant par la traduction, la classe Confucius du lycée Padre Luis Coloma continue à promouvoir l'enseignement de la langue chinoise ainsi que l'échange et la communication entre les cultures chinoise et espagnole. Ce modèle est très significatif et sera poursuivi et étendu à l'avenir. (Texte par José López Romero) 

## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

### 现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

## Appel à contribution

L'*Institut Confucius* est une revue créée par la Fondation d'Education Internationale de la Chine et co-organisée par l'Université des Etudes Internationales de Shanghai. Possédant à la fois un numéro de série standard international et un numéro de série standard de la Chine, cette revue bimestrielle est diffusée en Chine comme à l'étranger, et paraît en onze versions: chinois-anglais, chinois-français, chinois-espagnol, chinois-russe, chinois-allemand, chinois-italien, chinois-portugais, chinois-arabe, chinois-thaïlandais, chinois-coréen et chinois-japonais.

### Les articles sur les sujets suivants sont les bienvenus:

Enseigner le chinois aux locuteurs d'autres langues, par exemple l'enseignement, la recherche, les examens.

Les histoires des instituts Confucius: raconter ce qui se passe dans les instituts Confucius de caractères, les instituts Confucius modèles et l'alliance des instituts Confucius.

Les cultures chinoises, la communication interculturelle, la vie contemporaine en Chine.

### Consignes aux auteurs:

L'article contribué doit être complet, y comprend le titre, la signature, le texte et la présentation de l'auteur.

Les contributions doivent avoir une longueur de 800 à 3000 mots et peuvent être rédigées en chinois ou/et en français. Au cas où le texte serait illustré, un titre ou une légende serait exigé pour chaque image. Celle-ci, de plus, doit avoir un poids supérieur à 3 Mo et être soumise sous forme de pièce attachée.

Adresse mail pour renseignement ou contribution: ci.journal@ci.cn. Une confirmation sera adressée à l'auteur dans un délai de 10 jours ouvrables à dater de la réception de la contribution par la rédaction de la revue.

Avis de non-responsabilité: l'article contribué doit être original et inédit sans contenu illégal. Les auteurs ne doivent pas violer les intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique découlant de l'article incombe au contributeur. La soumission d'un article est considérée comme avoir cédé à la rédaction de l'*Institut Confucius* le droit d'auteur, y compris le droit de modifier, reproduire, compiler, traduire, diffuser sur le réseau d'information et le droit d'auteur sur les produits numériques électroniques dans le monde entier (à l'exception du droit d'attribution et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

La rédaction de l'*Institut Confucius*